

**GRATIS • FREE**

Año 9 • Edición No. 201

Lawrence, MA - Septiembre 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,  
Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Lawrence honra a dos fieles amigos en 9/11



Jim Ross y Gloria Schwarz, juntan sus manos mientras leen la placa dedicada a Jim y Edward "Ned" Schwarz, colocada junto a un asta de bandera erecta en su honor en el Parque Storrow.

### Lawrence honors two steadfast friends on 9/11

Jim Ross and Gloria Schwarz hold hands while reading the plaque dedicated to Jim and Edward "Ned" Schwarz, placed by a flag pole erected at the Storrow Park in their honor. (Page 28)

Por Alberto Surís

El pasado sábado 11 de septiembre, la Ciudad de Lawrence rindió tributo a dos de sus más fieles y dedicados amigos, Edward "Ned" Schwarz, (12/5/29 - 02/01/04) y Jim Ross, colocando una placa con sus nombres junto a un asta de bandera erecta en su honor en el Parque Storrow.

El Concejal por el Distrito A y Presidente del Concilio Patrick J. Blanchette aclaró que en las próximas semanas, la placa será fijada, permanentemente, a un trozo de granito junto al asta de la bandera.

El Alcalde Michael J. Sullivan, destacó la labor que "Ned" Schwarz realizara por la ciudad, en unión de su inseparable amigo Jim Ross, por su involucramiento y dedicación por mejorar la calidad de vida de los lawrencianos.

En la ceremonia también hablaron el Jefe de Policía, John J. Romero y Jim Ross, mientras Gloria Schwarz izaba la bandera por primera vez. "Esto es algo muy bonito lo que ustedes están haciendo por Ned", dijo Gloria.

(Página 28)

## Power 800 y su Fiesta

2004

(Página 4)

## William F. Murley para Sheriff



El Demócrata William F. Murley, anunció oficialmente su candidatura para Sheriff por el Condado de Essex, el pasado viernes en los salones de la Venerable Orden de los Elks en Lawrence.

(Página 2)

### William F. Murley for Sheriff

Democrat William F. Murley announced he is running for Essex County Sheriff at a gathering held last Friday at the Venerable Order of Elks in Lawrence.

(Page 16)

## Dahlia Ball honra a Kfoury

El Comité Democrático de Lawrence honró a Steven P. Kfoury como Demócrata del Año, durante la celebración del Dahlia Ball, llevado a cabo en el Knights of Columbus el viernes 10 de los corrientes. Veá más fotos en la página 14.

### Kfoury honored at Dahlia Ball

The Lawrence Democratic City Committee honored Steven P. Kfoury as Democrat of the Year, during the 39<sup>th</sup> Dahlia Ball held at The Knights of Columbus Friday 10<sup>th</sup>. See more pictures on page 14.



## Muy animado el "Luau" de Lantigua

### Full house at Lantigua's "Luau"



El Representante Estatal por el Distrito 16, William "Willy" Lantigua, acompañado de su esposa Mayra, agradeció a los que disfrutaron con él del Luau Party celebrado en el British Club en Lawrence.

(Página 15)

District 16<sup>th</sup> State Representative William "Willy" Lantigua, with his wife Mayra next to him, candidate for reelection, thanked everybody who showed up to his Luau Party at the British Club in Lawrence.

(Page 15)

## 'Proyecto Génesis'

### Programa para Primeros Compradores de Casa en Lowell

(Página 3)

## Editorial

### El que tiene padrino...

Otro año de elecciones y las irregularidades continúan. Hemos estado siguiendo las acciones de Michael Kennedy (el esposo de Nancy Kennedy, la ex miembro del Comité Escolar) porque él se mudó para Cape Cod hace unos años pero se mantiene inscrito como votante en la Ciudad de Lawrence.

Este año, el Sr. Kennedy fue puesto en la lista inactiva y unas cuantas semanas antes de las elecciones se inscribió de nuevo con una dirección falsa diciendo que vive en Cape Cod durante la semana pero se pasa los fines de semana aquí viviendo con amistades.

Bajo la nueva ley de Help America Vote Act, cualquier votante que se inscriba para votar después del 1ro de enero de 2003, debe presentar una identificación mostrando su nombre y dirección. El lunes, día antes de las elecciones, el Sr. Kennedy entregó su Balota Ausente al Departamento de Elecciones en presencia de dos abogados municipales y nadie le preguntó o pidió una identificación.

Usted se preguntará por qué es esto importante cuando sabemos que hay tantas personas que viven en otras partes y votan aquí con direcciones falsas. Michael Kennedy es miembro de la Junta de Planificación, un cuerpo gubernamental vital que debe estar compuesto de residentes de Lawrence solamente.

Esto demuestra una vez más que las leyes son aplicadas selectivamente en esta ciudad.

### Is all who you know

Another Election Year and the irregularities persist. We have been following the actions of Michael Kennedy (former School Committee member Nancy Kennedy's husband) because he moved to Cape Cod a few years ago but remained as a registered voter in the City of Lawrence.

This year, Mr. Kennedy was placed on the inactive list and a few weeks before this election he registered again with a phony address claiming that he does live at the Cape during the week but he spends weekends here living with friends.

Under the Help America Vote Act, any voter who registered to vote after January 1, 2003, must present an identification showing the name and address. On Monday, the day before elections, Mr. Kennedy turned in his Absentee Ballot to the Elections Department in the presence of two city attorneys and no one questioned him or requested an ID.

You may ask why this is so important when we know that there are many people residing somewhere else and voting here under a false address. Michael Kennedy is a member of the Planning Board, a very vital government body that should be made up of Lawrence residents only.

It goes to show that laws are followed selectively in this city.

## William F. Murley para Sheriff del Condado de Essex



Un grupo de seguidores se reúnen con el candidato William F. Murley. Ellos son: Michael Meaney, Ryan Dugan, Jessica McNeil, Maria Lanzerotta, Frank Tringali, Tom Kench, Rick Thompson, Joe Curran, Allison Meritt, Laura Rowe y Rich LaFave.

Por Alberto Surís

William F. Murley, Demócrata, anunció oficialmente su candidatura para Sheriff por el Condado de Essex, el pasado viernes en los salones de la Venerable Orden de los Elks en Lawrence.

“Yo me preocupo por los presos y quiero darles programas positivos que los guíen a una mejor forma de vida”, expresó Murley, residente de Salem, MA, un nuevo nombre en la arena política.

Un veterano de 11 años en el sistema correccional, Morley ha trabajado en el Departamento del Essex County Sheriff desde 1993. Actualmente es instructor de entrenamiento en el Correccional Alternative Center, en Lawrence, donde ayudó a abrir y diseñar un programa de Boot Camp, una exitosa operación que ha rehabilitado las vidas de muchos participantes.

A Murley le apasiona su trabajo y últimamente está muy preocupado por la seguridad tanto pública como de los que trabajan dentro del sistema correccional y presos en general. “Sólo los ofensores sexuales no son permitidos en el Centro Alternativo (conocido comúnmente como “La Granja”). Todos los demás, van, y es de ahí que los hombres que realizan trabajo comunitario provienen”, dijo.

Otro punto que preocupa a Murley es la Cárcel de Middleton y citó varias estadísticas para validar su punto de vista:

“La cárcel fue inaugurada en 1991 para 560 presos y en pocos meses esta cifra se duplicó. Hoy cuenta con 1140, mientras que el actual Sheriff ha reducido los oficiales correccionales en un 25% razón por la que los asaltos a estos han ido en aumento”, dijo.

“El promedio de edad entre los presos es 22 años y el 70% de ellos no tiene diploma de escuela superior”, expresó el candidato. “Si yo soy electo voy a rediseñar los programas educacionales y ofrecer programas vocacionales, con los cuales adquieran un oficio conque ganarse la vida”.

La Unión de Essex County Corrections Officers apoya la candidatura de Murley y su Presidente, Jerry Enos, expresó sus razones por la que la ciudadanía debe votar por él: “Usted debe votar por él porque él corregirá muchos de los problemas”, aseguró convencido. “Actualmente, más de 40 se han escapado de La Granja en los últimos 2 años”, dijo.

Afortunadamente, la ley fue severa con el preso que violó a una mujer discapacitada en Andover recientemente, condenándolo a 40 años de cárcel. “Este fue un triste suceso que no debió ocurrir”, dijo Enos. “A pesar que a raíz de este suceso, el Sheriff Cousins declaró que no habrían más trabajadores sin supervisión, lo cierto es que todavía hay cerca de 70 trabajadores realizando labores fuera de la cárcel sin supervisión”, añadió.

“El actual Sheriff ha aumentado su presupuesto de 29 millones en el 2002, a más de 41 en el 2003, mientras que ha aumentado los programas de los presos cuando las ciudades y pueblos han tenido que cortar sus programas escolares, de policía y bomberos”, dijo Murley.

“Realmente, yo disfruto lo que hago. Con mi experiencia, yo puedo hacer la diferencia. Yo quiero sacar la política de dentro del Departamento Correccional”, terminó el Candidato a Sheriff Murley.

### ¿Está planeando una reunión familiar, pasadía o celebración especial?

El Campamento Otter de la YMCA del Valle de Merrimack esta disponible para ser alquilado durante el otoño. Este campamento está localizado en Captain's Pond en Salem, NH. No es demasiado temprano para hacer su reservación para la próxima primavera o verano. El campamento es un lugar precioso con mucha diversión incluyendo: natación, paseos en canoa o en bote, baloncesto, caminatas, softball y por supuesto, barbacoas. La YMCA proveerá un miembro del personal y acceso a muchas áreas de programas. Llame a la YMCA del Valle de Merrimack, Servicios de Campamentos al (978) 975-1330 para más información sobre el alquiler.

### Independencia de México

Tenemos el honor de invitarle a la ceremonia oficial para conmemorar el 194avo Aniversario de la Independencia de México que se llevará a cabo el Jueves, 16 de septiembre de 2004, a las 5 :00 P.M.  
One city Hall Plaza  
Manchester, New Hampshire

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 10 y el 25 de cada mes.**

# “Proyecto Génesis” Programa para Primeros Compradores De Casa



El Merrimack Valley Housing Partnership es una organización sin fines lucrativos. Nuestra misión es promover oportunidades de ser dueño de casa para familias de ingresos bajos y moderados.

Nuestra organización fue formada hace dieciocho años. Durante los últimos dieciocho años hemos ofrecido el programa llamado Proyecto Génesis. El Proyecto Génesis se compone de una serie comprensiva de seminarios de entrenamiento para primeros compradores de casa. Este programa se ofrece todos los meses en la ciudad de Lowell. Los seminarios se ofrecen en inglés y español.

Sobre el curso de varias noches, presentaciones son hechas por profesionales bancarios, inspectores de casa, agentes de bienes raíces y abogados. Estos profesionales, voluntariamente ofrecen su tiempo y experiencia, para ayudar a conducir los seminarios.

Al terminar el programa de entrenamiento, se espera que los participantes tengan entendimiento sobre el proceso de compra de casa al igual que el papel que desarrollan cada uno de los profesionales bancarios, abogados, inspectores de casa, agentes de bienes raíces, el tasador de la propiedad y otros. Adicionalmente, el comprador debe tener entendimiento sobre cómo se evalúa la

Ofrecemos las clases en español mensualmente. Para más información, favor de llamar a nuestra oficina.

## El Merrimack Valley Housing Partnership

P. O. Box 1042  
Lowell, MA 01853-1042  
Email: MVHP1@aol.com  
Tel: (978) 459-8490  
Fax: (978) 459-0194  
WWW.MVHP.ORG

solicitud de un préstamo hipotecario y la disponibilidad de hipotecas con programas especiales para primeros compradores de casa.

El propósito primordial del entrenamiento es de proveer al participante con un buen entendimiento del proceso de comprar casa. Si son elegibles, graduados del Proyecto Génesis que compran una propiedad en Lowell y varias otras ciudades pueden aplicar para programas de asistencia de la cuota inicial o gastos de cierre.

Ofrecemos las clases en español mensualmente para más información, favor de llamar a nuestra oficina.

## THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



2•0•0•4 Call Joe or Wil at  
(978) 686-0900 for details

## FALL BACK TO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

ANDOVER COUNTRY CLUB  
October 7, 2004 11:00 – 5:00 PM

The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity This Year AND Most Affordable With Our “Early Bird” Pricing! Act before August 20 and Save!

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7.50 por  
pulgada  
columnar

## ¿Cansado de Pagar Renta?

### ¡Nosotros Podemos Ayudarle!

**Confidence**  
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito  
Calificación inmediata por teléfono  
Aprobación de préstamos en 24 horas  
Citas en su casa o en nuestra oficina  
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers      | - Primeros Compradores                 |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento   |
| - 3% Down Payment            | - 3% de Depósito                       |
| - No Income Verification     | - No Verificación de Ingreso           |
| - Stated Income              | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates            | - Bajo Interés en Préstamos Grandes    |
| - 1 Year Out of Bankruptcy   | - 1 Año de Bancarrota - OK             |
| - Damaged Credit - OK        | - Mal Crédito - OK                     |

Nueva Oficina  
11 Central Sq.  
Lynn, MA 01902  
(781) 598-3815

Confidence Mortgage Corporation  
170 Common Street, Suite 210  
Lawrence, MA 01840  
[www.confidencemt.com](http://www.confidencemt.com)  
Tel. (978) 725-6766



¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877

# Power 800 y su Fiesta 2004



El grupo *Negros* que hizo su presentación en el Lowell Memorial Auditorium. Desde la izquierda vemos a Joel Silverio, Kelvin Jimenez, Wason Brazoban y Tommy Jimenez.

Por Dalia Díaz

Desde las tres de la tarde comenzó a formarse una fila frente al Lowell Memorial Auditorium para disfrutar de la Fiesta Anual de la Power 800. Este año invitaron al grupo dominicano *Negros*, la popular cantante puertorriqueña India y un grupo local de gran fama, *Dedos*.

Cuando el espectáculo empezó, el teatro era un lleno completo y al terminar, la audiencia había presenciado uno de los mejores shows del año.

*Negros* es el grupo musical más popular en Santo Domingo, recibiendo cinco premios Casandra. Ha viajado por muchas ciudades de los Estados Unidos y dondequiera que va es recibido con el mismo entusiasmo por sus admiradores.

El grupo *Dedos* tuvo su comienzo en

la Iglesia de St. James en Lowell cuando decidieron formar esta unión y lanzarse a la farándula. Los resultados han sido formidables. "El Rock Latino es un hielo que hay que romper," dijo Yordi Henriquez. "A la gente le gusta el merengue y la bachata," explicó por qué les resulta difícil abrirse paso dentro de la música popular.

Linda Caballero nació en Río Piedras, Puerto Rico y creció en el South Bronx. Sus primeras memorias como cantante son de cuando tenía seis años de edad en su casa y frente a otras personas a pesar de ser un poco tímida. Su estilo mezcla la música latina con mucha intensidad emocional y sus héroes musicales fueron Celia Cruz y Ella Fitzgerald.



El grupo *Dedos* que tuvo su comienzo en la Iglesia de St. James de Lowell. Desde la izquierda vemos a Christian Blanco, Wilda Mendez, Yordi Henriquez y Alexander Demorley.



Los organizadores de la Power 800 Fiesta 2004 fueron Pat Costa, de Costa-Eagle Communications, Johnny MacKenzie, director de programación de la Power 800, Tony Romano, gerente de mercadeo de Anheuser-Bush, y Peter Lally, gerente de mercadeo de Lowell Memorial Auditorium.

Su primer album *Breaking Night*, se compuso de hip hop y estilos populares pero desde entonces, ha habido un cambio marcado en su música enfatizando sus raíces latinas y ha trabajado con músicos como Eddie Palmieri, Tito Puente, Grover

Mitchell, Sergio George y ha colaborado con Marc Anthony.

Este concierto fue auspiciado por Costa-Eagle Communications, Anheuser-Bush y el Lowell Memorial Auditorium.



**For all your Real Estate Needs**



**Joe W. Parolisi**

Office: (978) 688-7251 Ext. 16  
Fax: (978) 686-4720  
Cell: (978) 387-8002



225 East Street  
Methuen, MA 01844

**La próxima semana:**

¿Por qué no se celebró esta fiesta en Lawrence?

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

**Se habla español**




**Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina**

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX  
www.degnaninsurance.com  
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

# Marcha Memorial

Latinas de Lawrence Contra la Violencia Doméstica: Gladys Ricard y Otras Víctimas de Violencia Doméstica

Sabía usted que en el 2003 quince **mujeres** perdieron sus vidas en Massachusetts por causa de la **violencia doméstica**

¡Por favor únase a nosotras!

**Quién:** DELAMANO  
Latinas de Lawrence Contra la Violencia Doméstica:  
Gladys Ricard y Otras Víctimas de Violencia Doméstica

**Qué:** 1ª Marcha Anual de Novias en Lawrence

**Cuándo:** Domingo, 26 de Septiembre  
lueva o no lueva

**Hora:** 9:30 AM

**Dónde:** Parque Campagnone, Lawrence

Estamos haciendo un llamado a las mujeres a que marchen en vestidos de novia o vestirse de blanco o negro en representación de duelo de todas aquellas que han sido asesinadas como resultado de la violencia doméstica.

Nosotras, también, acogemos y animamos a todos los hombres que denuncian la violencia doméstica a que nos apoyen y marchen vestidos de blanco o de negro.

Para **más información**  
978.697.3832 | 978.686.0763

Auspiciado por:  
DELAMANO  
Centro Educacional Hermanas Mirabal



Recorte y reciba \$2 de descuento

## C1 Buffet

**Buffet con todo lo que quiera comer**

**Almuerzo \$5.99**

De lunes a sábado - 11:00 AM - 4:00 PM

**Cena \$9.99**

De lunes a sábado - 4:00 PM - 10:30 PM

**Domingos y días feriados todo el día \$9.99**

En RMV Plaza  
73 Winthrop Ave.  
Rt. 114 - Plaza 114, Lawrence  
(978) 659-0177 • Fax 978-658-0178

Comida China, Japonesa, Americana e Italiana • incluye la Soda • Sushi, Dim Sum • Servimos cervezas y vinos.

**\$2 de descuento por cada adulto durante la cena solamente**

Con este cupón • No es válido con comida para llevar. • No puede ser combinado con ninguna otra oferta.  
Expira: Setiembre 30, 2004

Recorte y reciba \$2 de descuento



**Tenemos posiciones vacantes**

(978) 251-3535

**Hablamos Español**

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

**Envíenos sus avisos para la página social a través de nuestra dirección electrónica:**

**Rumbo@rumbonews.com**

Búsquenos en la Internet en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma**

## Canales Selecto

¡Compre cable básico y añada canales Selecto!



### Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



**ahora llamamos 1-800-COMCAST**

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. X7H-083104-A4

La droga más usada en los Estados Unidos

# Lo bueno, lo malo y lo feo de la cafeína

Por *Guilmo Barrio*

Cerca del 90% de los norteamericanos y un 95% de los latinos consumen diariamente cafeína, y es tiempo de observar más de cerca esta situación. No se equivoque al pensar sobre esto, la cafeína es una droga. De acuerdo con el editor Andrew L. Rubman, ND, de las *Noticias Diarias de la Salud*, la cafeína tiene muchos efectos profundos en el cuerpo humano, algunos positivos y otros muy perjudiciales.

Aparte de que el café huele bien y sabe tan rico, su componente principal, la cafeína, tiene una cantidad de efectos positivos, tales como: aumentar el estado de alerta personal y la reacción a tiempo. El doctor Rubman nos dice que aunque sea una taza de café ocasional, nos deja con un sentimiento poderoso de reconocimiento de las cosas a nuestro alrededor. También, las bebidas cafeinadas tienen un efecto laxante. Una taza de café por la madrugada le ayudará en la limpieza de su estómago. La cafeína afectará cómo trabajan las medicinas en su organismo. Estimulará las enzimas en el hígado, disminuyendo los efectos secundarios y aumentando potencialmente los efectos de muchos productos farmacéuticos. Por ejemplo, se le agrega cafeína a las píldoras contra el dolor, tales como Excedrin y Anacin, para aumentar sus funciones.

En un estudio reciente del Instituto Nacional de la Diabetes y Enfermedades Digestivas y del Riñón sugiere que la cafeína puede prevenir los daños del hígado. Los investigadores encontraron que la gente con un alto riesgo debido al alcoholismo, la hepatitis o la obesidad, redujeron su riesgo al consumir bebidas cafeinadas. Esto ocurre, nos dice el Dr. Rubman, porque la cafeína acelera el poder de remover las toxinas metabólicas asociadas con estas condiciones del hígado.

Pero, la parte oscura del consumo de la cafeína nos señala que demasiada cafeína los puede dejar hiperactivos e inquietos. Les puede causar nerviosismo, temblor constante del cuerpo, ocasionarles náuseas, interrumpirles el sueño y acelerarles el ritmo cardíaco. ¿Qué se entiende por demasiada cafeína? Eso varía de persona a persona, solamente se debe usar el sentido común. Si el café o las bebidas cafeinadas lo ponen nervioso e inquieto, entonces Ud. las está bebiendo demasiado.

Las personas que toman café en forma regular son más vulnerables al estrés, nos previene el Dr. Rubman. Las personas que sufren de ansiedad, depresión, de pánico y de un síndrome premenstrual, deberían tener mucho cuidado sobre el consumo de

cafeína, porque les puede empeorar esos síntomas. La cafeína puede causarles una elevada presión de la sangre y un pulso acelerado. Si usted tiene una alta presión arterial, o de un ritmo cardíaco irregular, consulte con su proveedor del cuidado de su salud, qué constituye un nivel seguro para usted en el consumo de cafeína.

Debido a que la cafeína aumenta el cambio del calcio de sus huesos hacia otros tejidos de su cuerpo, o la eliminación por medio de la orina y la secreción gastrointestinal, le delgadez de los huesos puede causarles osteopenia, que es la etapa anterior antes de convertirse en osteoporosis. Para colmo, la cafeína puede ser adictiva. Recuerde que es una droga: en el caso del café, cuando usted deja de beberlo, los síntomas que tendrá son dolores de cabeza, ponerse inquieto y comportarse muy irritable.

El Dr. Stubman nos señala cómo uno podría consumir cafeína en forma segura, siendo consistentemente inconsistentes. Por ejemplo, consumir cafeína una sola vez al día, pero en cantidades variadas, y no hacerlo en los fines de semana, porque como cualquier otra droga, con su consumo infrecuente, la cafeína pierde su efecto. Si lo hace, disfrútelo temprano por la mañana. Esto no le causará una falta de sueño por la noche. Consuma cafeína separada de las comidas. La cafeína le paraliza la digestión

de los carbohidratos, lo que significa que si come un pan dulce con su taza de café, le puede crear gases estomacales, debido a que el pan dulce no digerido bien, es atacado por las bacterias del intestino grueso.

Si encuentra que está bebiendo demasiada cafeína, no trate de dejarlo por completo de una sola vez. Esto los puede llevar a severos dolores de cabeza. Disminúyalo lentamente, pero seguro. Menores de 16 años de edad no debieran consumir cafeína. Mientras están en su desarrollo y en la formación de su comportamiento, lo mejor es no usar esta clase de drogas. Las mujeres embarazadas deberían limitar su consumo a una taza de café al día, y en lo posible, no consumirlo, por el bien del bebé.

Recuerden que el café no es el único producto que contiene cafeína. Muchas sodas, el té, el té helado y el chocolate también la contienen en variadas cantidades. El Dr. Rubman nos concluye diciendo que la moderación es la clave principal. Una taza de café en forma ocasional es muy refrescante para levantar el ánimo, pero demasiada cafeína puede llevarlos a una adicción innecesaria, y a una serie de problemas con su propia salud.

*Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.*



## ¿Qué es la voluntad?

Por *Arturo Ramo García*

Aunque algunos intelectuales pretenden asimilar al hombre con los animales, la psicología nos enseña que el ser humano es superior a los animales, porque tiene inteligencia, afectividad, libertad y sobre todo voluntad.

La palabra voluntad procede del latín voluntas-voluntatis, que significa querer. Es un acto intencional, de orientarse con decisión hacia algo que considera positivo y valioso. Podemos distinguir en esta facultad tres ingredientes:

- Una tendencia o preferencia por algo. Es tener un anhelo, una aspiración.
- Una determinación o decisión firme por algo concreto, después de haber evaluado las distintas posibilidades que se presentaban.
- Una acción o puesta en marcha de toda la personalidad para conquistar aquello que se quiere.

Habría que distinguir entre el desear y el querer. El desear sería pretender algo desde el punto de vista afectivo o sentimental, pero de forma superficial. Algunos jóvenes lo expresan diciendo: "Esto me apetece", "no me apetece". Este deseo, que tiene sus raíces en el plano sentimental, no conduce a nada o a casi nada.

El querer, sin embargo, es más racional. Nace del análisis y evaluación de los valores e ideales y conduce al hombre maduro hacia metas alcanzables.

En el proceso de la voluntad podemos distinguir cuatro fases:

1. Conocer el objetivo que pretendemos alcanzar. El adolescente que no ha aprendido a decir que "no", quiere abarcar demasiadas cosas y esta dispersión le lleva a no avanzar en sus propósitos. Por el contrario, el hombre maduro se para a pensar y concreta de forma clara lo que pretende alcanzar.
2. Tener cierta motivación o ilusión por algo sugerente y atractivo que le empuja a luchar para conseguir la meta lejana y valiosa. Por contra, algunos jóvenes de definen "pasotas", sin ideales y sin motivación. Desde la indiferencia no se puede cultivar la voluntad.
3. La deliberación o análisis detenido de los medios y los fines. ¿Compensa hacer todo esto? ¿Vale la pena esforzarse por conseguir ese proyecto, o esa mejora en la personalidad, o esas buenas notas en los estudios, o esa capacitación profesional?
4. La cuarta fase es la decisión o tomar una determinada determinación (como decía Santa Teresa de Jesús) de conseguir algo. El hombre maduro es capaz de proponerse objetivos concretos en su vida y poner su empeño en alcanzarlos.

Correo: [aramo@adigital.pntic.mec.es](mailto:aramo@adigital.pntic.mec.es)

Web: [www.aplicaciones.info](http://www.aplicaciones.info)

## Lockward & Mejía Realty

### Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

**Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00**

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

**Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486**



*Kiss Me*  
NEW ENGLAND  
[www.kissmelingerie.com](http://www.kissmelingerie.com)

**Trabaje por su cuenta**  
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

**Call / Llame al (978) 475-5653**  
*Be self-employed*

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

## Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración  
Consulta inicial \$100.00  
Para información, llame al  
Abogado  
**Laurel E. Bretta**  
978-420-8890  
(Traiga un intérprete)

## The Arc of Northern Essex County, Inc.

4 Summer Street, Room 6 - Haverhill, MA 01830  
Tel. 978-373-0552 - Fax 978-374-4517  
E-mail: arc.nec@verizon.com

### GRUPO DE APOYO

Para familias Latinas con hijos con incapacidades e impedimentos mentales.

#### ¿Cuándo?

Un jueves al mes a las 10:00AM

1. 23 de septiembre - ¿Cómo conocernos y apoyarnos mejor?
2. 28 de octubre - Herramientas para el mañana.
3. 18 de noviembre - El porqué de las personas con impedimentos.
4. 16 de diciembre - Cómo coordinar su tiempo mejor en el hogar.  
Y almuerzo navideño 12-1 PM.

#### ¿Dónde?

En el Salón Millhendler de la Biblioteca Pública de Haverhill.  
Para más información, por favor llame a Sylvia- 978-469-8378 ó a Luis Bachean al (978) 373-0552.

## Dr. Frank E. Salafia

### Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967  
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.

## OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 29 Condominios a bajos precios

se están construyendo en  
Maritime Landing

Woodman Way, Newburyport, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES  
(5) Unidades con 1 dormitorio, 1 baño, Precio: \$140,000; 839-846 pies cuadrados aproximadamente.

(24) unidades con 2 dormitorios, 2 baños, Precio: \$154,000; 1076-1144 pies cuadrados aproximadamente.

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$46,300	Tres Personas - \$59,550
Dos Personas - \$52,950	Cuatro Personas - \$66,150

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

#### Reuniones informativas:

9/22 & 10/13 - 7-9 PM

Rupert Nock Middle School, 70 Low St., Newburyport

#### Aperturas para el público:

9/15 11AM-2PM & 10/7 5PM-7PM

Oficina de Ventas, Woodman Way, Newburyport

"Venga a disfrutar de refrigerios"

#### SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE LAS PREFERENCIAS LOCALES

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Newburyport Town Hall  
Selectmen's Office  
60 Pleasant St., Newburyport  
Llame al (978) 465-4400 para saber las horas de operación

Newburyport Public Library  
94 State Street, Newburyport  
Llame al (978) 465-4428 para saber las horas de operación.

O escriba a: Maritime Landing, C/o P. O. Box 955, North Andover, MA 01845 para enviarle todo el material con una planilla.

O por correo electrónico: [Maritime@jtereadyassociates.com](mailto:Maritime@jtereadyassociates.com)



Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo Octubre 27, 2004. Visite nuestra página en la Internet, [www.jtereadyassociates.com](http://www.jtereadyassociates.com)

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades



TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES

Equal Housing Opportunity



## ¿Quiere vivir en comodidad?

El viernes, 17 de septiembre,  
tendremos un open house  
de 5:30 a 7:30 p.m.

Venga y verá que Museum Square tiene los apartamentos más lujosos y cómodos del Valle de Merrimack:

Calefacción y agua caliente incluida  
Aire acondicionado  
Baños de cerámica  
Lavaplatos automáticos  
Closets estilo walk-in  
Lavandería moderna  
Piscina y gimnasio privado  
Seguridad y acceso vigilado



2 Museum Square - Lawrence, MA 01830  
978.794.0944



## It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art  
Health Center 7 Days a Week.  
*Walk-ins are Warmly Welcome.*



34 Haverhill St.  
(978) 686-0090

Most Health Insurances Accepted.  
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

GREATER LAWRENCE  
FAMILY HEALTH CENTER  
Your Home for Health.

## Un Punto de Vista

# La Palabra "C" (C de conscripción) – Parte I

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com  
Español: BuzonAbierto@AOL.com



De todos los asuntos debatidos por los candidatos presidenciales y vicepresidenciales este año, ninguno despierta tantas pasiones y críticas como la responsabilidad por los ataques de Septiembre 11 y la efectividad de la subsiguiente "guerra contra el terror." No creo que tenga que repetir los pronunciamientos numerosos emitidos durante los meses recientes por ambos, el señor Bush y el señor Kerry y, últimamente, la Comisión del 9/11.

El presidente afirma que él es el dueño de la guerra; el senador Kerry ofrece una solución que no podemos dilucidar, y la Comisión la explicación, sino la identificación, de los culpables nacionales. Inclusive tenemos un vicepresidente que piensa que los terroristas escogen sus víctimas basados en ideas políticas de los que gobiernan aunque durante su administración fuimos atacados también. Los terroristas atacan a todos, no solo a los gobiernos. Miren a las víctimas de 9/11.

El Presidente, desde el día de los ataques hace tres años, ha mantenido sin cesar que "nosotros estamos en guerra." Es su grito de batalla, su galardón de honor, su reclamo histórico. Nada más importa. Cada decisión de política nacional está cubierta bajo el velo del mismo asunto. Él no la comenzó; fue comenzada contra él, pero usted no lo creería si oye sus palabras y evalúa sus pasos de política exterior desacertadas desde esa fecha. Sus oponentes bailan alrededor del mismo problema con su propia música. Pero la pregunta que yo hago a todos es la siguiente: ¿Estamos realmente en guerra? Si lo estamos, ¿nos estamos comportando de acuerdo?

No me entiendan mal, se están disparando tiros, las muertes aumentan; invasiones de prevención se han iniciado y

mantenido a todo costo, pero cuando oímos las palabras "nosotros estamos en guerra," ¿son esas palabras sólidas o huecas? ¿Quién es ese "nosotros"? Cuando una nación está en guerra, la nación entera está en guerra, no simplemente un grupo pequeño de soldados enfrascados en la entrega de su promesa de nobleza y el compromiso de su empleo mientras el resto de nosotros piensa y habla de costumbre sobre política o, mucho peor, de algo diferente.

La Primera y Segunda Guerras Mundiales, Corea y Vietnam fueron guerras nacionales. La realidad triste es que no estamos realmente en guerra; algunos de nosotros lo estamos, no todos, y es hora que comencemos a decir la verdad no solo a nuestros mismos coterráneos sino al resto del mundo que nos rodea y actuemos de acuerdo con esa situación.

Está comenzando a sonar como la famosa frase de Abraham Lincoln que "usted puede engañar a algunas personas todo el tiempo o a todas las personas parte del tiempo, pero nunca a todas las personas todo el tiempo." No se puede tener una guerra cuando solamente algunos de nuestros ciudadanos, no todos nuestros ciudadanos, son los que participan en la lucha. La guerra de Irak comenzó por lo que se definió como un episodio necesario de la guerra contra el terror pero ahora vemos que no tenía conexión con ello más de la que se había engendrado en las mentes de algunos analistas que habían manipulado la verdad y tenían acceso exclusivo y entusiasta a la oficina oval de la Casa Blanca e igualmente está peleada por algunos de nosotros. Fue una decisión que puede ser descrita solamente como de escape.

Las familias y amistades de las víctimas de Septiembre 11 están todavía en guerra y con mucho derecho: sus seres queridos no regresarán. Y la tarea va más allá de encontrar y castigar a los culpables; ellos quieren identificar a quienes debían haberlo prevenido y, si eso no es posible, al menos quien será capaz de evitar una tragedia similar futura. La pena y la agonía están todavía presentes como heridas que no sanan.

Algunos de nosotros también nos sentimos en guerra cuando hacemos colas en las líneas apiñadas de las salidas de los aeropuertos y tenemos que quitarnos sombreros y zapatos para permitir la inconveniencia de una inspección personal. Nos sentimos en guerra mientras el vuelo dura y después, con un respiro de alivio, no nos sentimos más en guerra cuando llegamos a nuestro punto final de destino y nos dirigimos al área de equipaje para recoger nuestra ropa sucia. Dado que solamente las tripulaciones aéreas vuelan todo el tiempo ellos también, me imagino, están en guerra. Supongo que para el resto de nosotros que volamos infrecuentemente no se trata realmente de una guerra sino de una contrariedad.

Para un país de doscientos ochenta millones de personas depender en unos cuantos cientos de miles de soldados profesionales para pelear una guerra, algunos de ellos siendo reservistas pagados malamente y asignados a pelear más tiempo del que se les prometió, la descripción de que estamos en guerra no es correcta: ellos son los que están en guerra, no nosotros. Desde luego que tienen nuestra admiración, respeto y apoyo por el peso que llevan sobre sus hombros y por lo que están haciendo; pero al comienzo de la semana cuando nos vamos a trabajar no pensamos mucho en ello al menos que, en la otra fase de la guerra que nos intriga más que informa, se nos dice que el riesgo de un ataque terrorista tiene un color u otro. Sin embargo, tenemos más probabilidades de ser víctimas del volqueo de un automóvil SUV que de una batalla en la guerra del terror. Así que mi pregunta es, ¿estamos en guerra contra las carreteras

atestadas o contra los terroristas que nos odian?

Lo cierto es que jamás vamos a estar en guerra, ciertamente no ganarla, hasta que decidamos restablecer el servicio militar obligatorio: la conscripción. Los hombres y mujeres en uniforme que están corriendo el riesgo ahora son una muestra de nuestra sociedad que tiene que mantener su destreza entrenándose para hacer el trabajo, pero ese ejercicio no debe ser una selección estadística sino una participación universal: la muestra no es justa. La guerra no debe ser una clasificación laboral. Si los soldados y sus familias son los únicos que enfrentan el peligro, ellos también corren el riesgo de ser señalados cuando se cometan errores; y de que va a haber errores estoy seguro. Morir en una guerra no debe definirse como un riesgo ocupacional.

Hay, desde luego, muchas razones por las cuales se debe establecer o no la conscripción. En nuestro próximo artículo discutiremos esas razones y otras. Y ese es por ahora mi punto de vista.

*El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.*

Vea otros artículos del Dr. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Washington**  
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

### Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards  
Certificates of Deposit • Consumer Loans  
Direct Deposit • IRAs  
Mortgage Loans • NOW Accounts  
Overdraft Protection  
Safe Deposit Boxes in Dracut  
Travelers Checks

**Lowell**  
30 Middlesex St.  
(978) 458-7999

**Dracut**  
100 Broadway Rd.  
(978) 275-6000

**Tyngsboro**  
253 Middlesex Rd.  
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003  
24 Hour Banking (888) 422-3425

[www.lowfeebanking.com](http://www.lowfeebanking.com)

Member of the  
SUM ATM Program



MEMBER FDIC  
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- \* LAWRENCE
- \* METHUEN
- \* ANDOVER
- \* NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al

(978) 681-4996



# Estructura del financiamiento de una casa

Por Jorge L. Núñez



El financiamiento es uno de los costos principales en la adquisición de una propiedad de bienes raíces. La tasa de interés y la disponibilidad de hipotecas tienen un efecto directo en el mercado de las viviendas. Cuando se reduce la cantidad de préstamos disponibles y suben los intereses se reduce la compra de propiedades y como consecuencia bajan los precios, mientras que cuando bajan los intereses se estimula la compra de propiedades de bienes raíces y aumentan los precios de las propiedades.

Para la mayoría de los compradores de propiedades de bienes raíces la decisión de comprar no es determinada por la tasa de interés, sino por la cantidad del primer pago y el monto total de los pagos mensuales de la hipoteca. Es por eso que muchas compañías están poniendo un gran énfasis en facilitar hipotecas que no requieran pago inicial para la compra de una casa.

El obstáculo más grande que se le presenta al comprador de una propiedad de bienes raíces es el pago inicial. La mayoría de las instituciones financieras requieren un pago inicial de 5, 10 ó 15 por ciento. Si el comprador puede aportar un pago inicial mayor de lo que requiere la institución financiera por lo general podrá adquirir el préstamo sin verificación de ingresos.

El pago inicial es determinado, entre

otros factores, por el porcentaje del préstamo con relación al valor de la propiedad. Si una propiedad cuesta 300,000 dólares y el comprador solo consigue un préstamo de 280,000 dólares el pago inicial sería por lo menos de 20,000 dólares.

Si el comprador tiene menos de lo que requiere la institución financiera como pago inicial probablemente tendrá que comprar un seguro extra para proteger la compañía prestataria. Este seguro le pagará a la compañía financiera si el cliente deja de pagar la hipoteca, pero no libera al cliente de la obligación de pagar la deuda. La institución elige la compañía aseguradora, mientras que el cliente tiene que pagar por el seguro.

El comprador tiene la opción de comprar una propiedad dentro de los límites que le ofrece la hipoteca o pagar una alta cantidad de inicial.

Debido a que las hipotecas son préstamos de cantidades grandes de dinero, el consumidor las paga en un período largo de tiempo, generalmente de 15 a 30 años. Tradicionalmente, al principio la mayor parte de los pagos cubren el interés y una pequeña porción cubre el capital, situación que se invierte a medida que se acerca el final del préstamo.

Las instituciones financieras ponen atención especial a la habilidad del individuo de pagar la hipoteca. Para determinar si la persona cualifica para un préstamo se considerara su historial de crédito, el monto mensual de ingreso bruto,



sus obligaciones de pagos y la cantidad que el individuo puede acumular para el pago inicial.

La propiedad sirve de garantía para el préstamo, si el individuo no puede continuar pagando la institución financiera puede apoderarse legalmente de la propiedad.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

## Paseo por Distrito Histórico de Haverhill

La Sociedad Histórica de Haverhill, Buttonwoods Museum es una de más de 50 lugares y organizaciones por todo el Condado de Essex que están contribuyendo con su tiempo y experiencia a la tercera celebración anual de Trails & Sails: Un fin de Semana de Caminatas y Agua el 25 y 26 de Setiembre, 2004 de 10:00 am - 11:00 am. El fin de semana ofrecerá más de 100 eventos gratis en 60 diferentes localidades. Cada una de las actividades representa de alguna forma, celebra o interpreta la rica herencia de la región.

Unase al personal de la Sociedad Histórica de Haverhill caminando por el corazón del centro comercial de Haverhill. Este paseo con guía se enfocará en la industria del calzado al comienzo del siglo veinte y la preciosa arquitectura al estilo Queen Anne que dejó la época. No se pierda esta oportunidad sin igual. Nos reuniremos en el obelisco en memoria de la Segunda Guerra Mundial al frente de la oficina de correos en Washington Square para tomar esta relajada caminata. Es accesible a sillar de ruedas.

Para más información o para recibir el panfleto de Trails & Sails gratis con descripciones y horario de todos los eventos, favor de visitar [www.essexheritage.org](http://www.essexheritage.org) o llame al (978) 740-0444. Los panfletos están también disponibles a través de la Sociedad Histórica de Haverhill, Buttonwoods Museum.



Izzy Rivera

## Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

[www.auto-wholesalers.com](http://www.auto-wholesalers.com)

Financiamiento Disponible para todos

Sobre 500 Vehículos en Inventario

'98 NISSAN MAXIMA GLE  
Auto. A/C, CD, s/roof 80K  
stk #26846  
**\$7,995**

'03 FORD TAURUS SES  
Bien equipado, gris, 20K,  
stk #26315  
**\$10,495**

'98 HONDA CIVIC  
Verde, 87k, Pal Fiebru,  
stk #27369  
**only \$6,995**

'99 HONDA ACCORD LX  
Azul, A/C, 3 cyl., gris, 75K  
stk #26952  
**\$8,995**

'01 MONTERO XLS  
Full size, Auto, 81K, 4x4  
stk #27420  
~~\$9,995~~ **\$13,995**

'00 PONTIAC FIREBIRD  
Azul, Nítido, 16K  
stk #25121  
**\$9,995**

'00 TOYOTA CAMRY  
6 cyl. Auto, lindo,  
stk #27280  
**\$8,995**

'00 NISSAN QUEST GXE  
Azul, 69K, A/C, Familiar  
stk #26702  
**\$9,995**

'02 MITSUBISHI MONTERO  
SPT. 4x4, Auto, preciosa, 42K  
stk #27389  
**\$14,995**

'00 LEXUS RX 300  
Full power, s/roof, negra,  
60K  
stk # 27075  
**\$19,995**

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

'98 FORD EXPEDITION XLT  
Auto, Full power, leather, 7  
pass, stk #27344  
**\$11,995**

'01 FORD ESCAPE  
Rojo, 66K, 6 cyl. 4x4  
stk #27361  
**\$10,995**

SIEMPRE 20 VEHICULOS  
MENOS DE \$1,500

¡LLAMEME!  
PROBABLEMENTE  
TENEMOS LO QUE  
BUSCA.

### ¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS,  
AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

# Comienza Programa MAPA de Family Services

Family Service, Inc. se complace en anunciar el comienzo de un nuevo programa comunitario para mujeres viviendo en la Ciudad de Lawrence. El programa se llama MAPA, Mujeres en Acción Protegiéndose Ahora.

El programa tiene lugar una vez a la semana por 14 semanas comenzando el martes, 21 de setiembre, de 5:00 pm a 7:30 pm en el Edificio Dorothy & Roland Hammond de Family Service en el 430 North Canal Street en Lawrence. El programa incluye comidas, incentivos, cuidado de niños y transportación. Es gratis y abierto a mujeres que vivan en Lawrence, mayores de 18 años de edad, o menores de 18 criando a sus propios hijos.

La participantes aprenderán sobre la prevención del SIDA, el estrés, la depresión,

abuso de sustancias, auto estima, comunicación, la familia y más. La meta de este programa es educar a las mujeres y proveerles las herramientas necesarias para convertirse en personas saludables e independientes capaces de hacer cambios positivos y lograr todo su potencial. La Administración de Abuso de Sustancias y Servicios de Salud Mental del Departamento de Salud y Servicios Humanos provee los fondos para este programa.

Para más información sobre MAPA o para inscribirse para la próxima sesión, póngase en contacto con Someris Durán al (978) 683-9505, extensión 38 ó por correo electrónico a SDuran@FamilyServiceInc.com. También Alexandra Bolaños en la extensión 46 ó ABolanos@FamilyServiceInc.com.

# Nueva tradición para Methuen: Concurso de espantapájaros

La Biblioteca Nevins de Methuen quiere comenzar una nueva tradición en esa ciudad. Están tratando de llenar el frente del edificio con espantapájaros originales y con creatividad. Traiga a sus niños, nietos, amigos, vecinos, colegas y rételos a ver quién tiene más talento creativo.

Usted puede venir a la biblioteca el sábado, 18 de setiembre, o puede traerlo ya preparado y colocarlo en el césped. Las figuras permanecerán en exhibición por todo el mes de octubre y serán usados como parte de las decoraciones de los programas de la temporada. Los mismos serán juzgados y premios en efectivo serán otorgados en la tarde dentro de dos categorías: A. Personas individuales y familias; B. Todos los demás.

Se requiere llenar un formulario con una donación de \$5. Las planillas están disponibles en cada escritorio. Favor de devolverla lo antes posible.

Cada uno tendrá un letrero indicando los creadores y el negocio, organización, etc. ¡Qué buena forma de mostrar su apoyo a la biblioteca y recibir buena publicidad!

Otras ciudades en Nueva Inglaterra (Wolfeboro, NH; Sturbridge, MA;



Newburyport, MA) han auspiciado Festivales de Espantapájaros con mucho éxito. Lo necesitamos a usted para hacer que el Festival de Otoño y Venta Anual de Libros de Nevins Memorial Library sea un evento que no deben perderse.

Para más información, favor de llamar al (978) 686-4080 ext. 12 para más detalles.

## EVALUACION PARA CANCER DE LA PROSTATA

JUEVES, 23 DE SEPTIEMBRE - DE 12:00 PM HASTA 5 PM

**GRATIS**

CARITAS HOLY FAMILY HOSPITAL  
WILLIAM L. LANE CANCER MANAGEMENT CENTER

Los médicos participando son:

Dr. George Canellakis Dr. Liam Hurley Dr. Tracy Wilson  
Dr. Erol Onel Dr. Santos Shetty

**No es necesario hacer una cita.**

Es ofrecido a pacientes que no estén bajo cuidado de un urólogo.

### Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



### Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street  
Andover, MA 01810  
(978) 474-6200  
Se Habla Español

## ¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**

**Sábados a las 11 am**

**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## ¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.  
Le buscamos la casa de sus sueños.  
Consideramos todo tipo de crédito.  
Refinanciamientos. Bajo interés.

### Washington Mortgage

(978) 373-8869

[ListMyHome4less.com](http://ListMyHome4less.com)

**Patriot Realty, Inc.**

Le vendo su casa por 2% de comisión

**(978) 373-8859**



**Jorge L. Núñez**  
Agente de bienes raíces  
Originador de Préstamos Hipotecarios  
Cel. (978) 457-5466

# Gobernadora de Puerto Rico Anuncia Exitosa Campaña de Inscripción de Votantes

Gobernadora de Puerto Rico Anuncia Campaña Hispana No Partidista de Inscripción de Votantes Más Grande de la Nación Alcanza Meta de Inscribir sobre 300,000 Votantes; 300,000 Puertorriqueños e Hispanos Inscritos en 14 Estados, incluyendo Estados Claves como Florida, Ohio y Pennsylvania Oficiales electos de origen puertorriqueño provenientes de varias comunidades a través de la nación participan para dar testimonio sobre el impacto nacional de esta iniciativa

Washington, DC — Desde el Cannon House Office Building, la Gobernadora del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, la Hon. Sila M. Calderón, anunció hoy que la campaña no partidista de inscripción, educación y movilización electoral “¡Que Nada Nos Detenga!” logró su meta de inscribir a más de 300,000 votantes antes de las elecciones generales de noviembre del 2004.

Este esfuerzo comenzó en julio del 2002 con el fin de apoderar a los 642,000 puertorriqueños hábiles para votar que no estaban inscritos en sus comunidades en los Estados Unidos. Según el Censo del 2000, de los aproximadamente 3.5 millones de puertorriqueños en los EE.UU., solo 1.7 millones estaban capacitados para votar.

“Me complace anunciar que nuestro esfuerzo no partidista de inscripción electoral ha sobrepasado nuestra meta de inscribir a 300,000 votantes a través de la nación,” indicó la Gobernadora. “No se trata de haber alcanzado esta cifra. Este logro tiene un impacto trascendental; se trata del apoderamiento de nuestra gente y de la transformación de nuestras comunidades en los EE.UU.”

Al enfocarse tanto los republicanos como los demócratas en el voto hispano, los puertorriqueños tienen el potencial de

jugan un papel importante en las elecciones locales, estatales y generales. Varias comunidades de altas concentraciones de puertorriqueños se encuentran en áreas estratégicas, y, debido a que el voto puertorriqueño representa un bloque aún indeciso, se espera que se convierta en un voto decisivo para las elecciones presidenciales de noviembre. Durante las elecciones presidenciales de 1992, 100 votos electorales fueron determinados por una diferencia de menos de un dos por ciento de los votos; los puertorriqueños suman sobre el dos por ciento de la población en más de siete estados a través de la nación.

“Muchas comunidades puertorriqueñas representan votos que tienen el potencial de decidir las elecciones en sus respectivos estados. Toda la atención estará enfocada en las elecciones presidenciales y las comunidades puertorriqueñas serán claves en varios estados, tales como Florida, Pennsylvania y Ohio,” puntualizó Mari Carmen Aponte, directora ejecutiva de la Administración de Asuntos Federales de Puerto Rico (PRFAA, por sus siglas en inglés) y quien lleva administrando el programa de inscripción.

“Maximizaremos el impacto de esta iniciativa al movilizar a los puertorriqueños para que voten en las tiendas locales y estatales. Hemos inundado nuestras comunidades con información, para que así comprendan que ejercer el derecho al voto es clave para influir los asuntos que afectan su diario vivir – asuntos tales como el presupuesto escolar, la seguridad, obras públicas, en fin, todas las decisiones claves que les afectan,” expresó Aponte.

El censo del 2000 reveló que la población puertorriqueña en los EE.UU. suma 3.5 millones de habitantes, lo que representa un salto de 30 por ciento en los últimos diez años. El censo también demostró que hay comunidades puertorriqueñas en los 50 estados y el Distrito de Columbia.



Sila M. Calderón

“Este esfuerzo se trata de apoderar a las comunidades para que logren mejoras en donde quiera que vivan, a través de la nación” dijo Calderón.

“Esta iniciativa está enfocada en la solidaridad, el orgullo y el apoderamiento,” dijo Calderón. “Estamos movilizando a las comunidades puertorriqueñas para que tengan un impacto directo en sus comunidades y en las decisiones que afectan a la Isla. Todos los ciudadanos juegan un papel muy importante en el proceso democrático y deben tener la información que los capacite a influenciar dichas decisiones.”

El porcentaje de inscripción y participación electoral en la Isla es de sobre 95 por ciento y de 86 por ciento respectivamente, siendo el más alto en comparación a otros estados de la nación. Pero al trasladarse los puertorriqueños a los EE.UU., ambas cifras decaen dramáticamente; a sólo un 40 por ciento.

“Estudios realizados por PRFAA y la Liga de Defensa y Educación Puertorriqueña (PRLDEF, por sus siglas en inglés) indicaron los posibles factores que causan esta decaída en las cifras de participación electoral entre los puertorriqueños” dijo Aponte. “En algunos casos existen barreras físicas como la falta de fluidez en el idioma, la percepción de un proceso electoral complejo, o hasta discriminación racial. Muchas veces las barreras son psicológicas, como por

ejemplo, la falta de confianza en el proceso electoral o la convicción de que votar no es beneficioso o impacta el diario vivir de todos.”

La campaña de inscripción de votantes ha eliminado estas barreras a través de una red extensa de trabajadores de campo que han estado en contacto con miembros de las comunidades puertorriqueñas por dos años informándoles sobre el proceso democrático, como está estructurado el gobierno y por qué el voto de un individuo es importante. Este alcance sobresale en comparación a otros esfuerzos de inscripción dado el caso que se le ha prestado más énfasis al aspecto educativo de la iniciativa y además promueve la participación cívica.

El éxito de la campaña es palpable a través de encuestas llevadas a cabo luego de las elecciones del 2002 y realizadas al salir de las urnas, en las cuales se puede apreciar un aumento a un 70 por ciento entre los electores que acudieron a votar por primera vez en comparación a las elecciones presidenciales del 2000. Además, se registró un aumento de 34 por ciento entre todos los puertorriqueños que acudieron a votar. El 87 por ciento de los puertorriqueños que participaron en las encuestas en el 2002 indicaron que estaban conscientes de la campaña y el 54 por ciento indicó que votaron debido a que la campaña creó conciencia sobre la conexión entre votar y beneficiar a su comunidad. Desde que

## Daniel Webster College aumenta número de instructores de vuelo

Daniel Webster College en Nashua, New Hampshire, ha empleado a 21 instructores de vuelo adicionales, trayendo el total de instructores a 50, los cuales sirven a 250 estudiantes de la división de aviación de la escuela. Los nuevos maestros completaron un programa de entrenamiento en preparación al comienzo de clase y específicamente la Clase de '08, que cuenta con más de 100 estudiantes.

Los nuevos instructores son: Michael Abel, Michael Aguila, Matthew Boschen, Rita Castonguay, Matthew Carvalho of Loudon, Timothy Chace, Owen Davis, Nicholas Drew, Amanda Fish, Kevin García, Justin Kilgannon, Ryan Koch, Anthony Mayo, Brian MacPhee, Laura McClelland, James McCool, Matthew Pietrowski, Russel Sage of Manchester, Kevin Seal, Jeffrey Tilton, and Seth Warner.

La división de aviación de DWC está localizada dentro del Centro de Aviación Nicholas N. Tamposi en el Aeropuerto Municipal de Nashua, próximo al college. Entre otras cosas, el Centro de Aviación tiene un centro de operaciones completamente equipado, salas de

entrenamiento, un laboratorio de simulacros de torre de control de tráfico, así como dos equipos de entrenamiento personal computarizado aprobado por la FAA (simuladores de vuelo), con mejores gráficas e interacción con los pilotos. La flota total del college es de 37 aviones.

Además de ser acreditado por la New England Association of Schools and Colleges, las tres divisiones de aviación de DWC están acreditadas por el Council on Aviation Accreditation; cada instructor es certificado; y programa de administración de control de tráfico de esta división es uno de solamente 13 programas académicos reconocidos por la FAA como parte de su Iniciativa de Entrenamiento Colegial. Adicionalmente, DWC provee a sus estudiantes y al público el único centro de prueba institucional computarizado en la región, haciéndolo más fácil para los estudiantes y profesionales tomar el examen piloto y conocimientos mecánicos de la FAA.

Para más información sobre Daniel Webster College, visite [www.dwc.edu](http://www.dwc.edu).

## ¡Atención Veteranos de Guerra!

Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

## ¡Entrenamiento de trabajo gratis!

Entrenamiento para limpieza ambiental para los residentes de Lawrence – conlleva a múltiples certificaciones y licencias.

Buen pago para obreros capacitados, trabajo local muy importante. No hay costo por tomar el entrenamiento ni para obtener las licencias.

## Asista a una sesión informativa

Miércoles, 15 de setiembre, 2004, 7PM, o

Martes, 21 de setiembre, 2004, 7PM

60 Island Street, Lawrence, primer piso

Para más información o para solicitar llame a:

Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770

ACT, Inc.  
(978) 685-6274

# Campaña Pro Alonso Capellán

La campaña Pro Alonso Capellán continúa creciendo. A la lista anterior se han sumado otros comerciantes que aparecen a continuación. Aunque los premios hasta ahora aportados son importantes, queremos resaltar que también es importante la contribución individual. Visite los comercios anunciados y compre su boleta para la rifa por \$5 ó llame al 978-794-5360 y pida su ticket para la rifa. ¡Su participación es importante!



The Pro Alonso Capellan campaign continues growing. New Merchants has joined the previous ones with their offers. Although the prizes are important, the general public cooperation is also necessary. Visit the businesses listed below or call 978-794-5360 in order to buy raffle tickets at \$5 each. Your participation is very important!



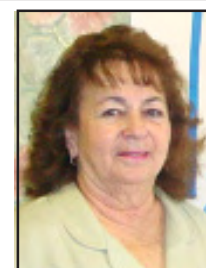
**Luis Santana,**  
**Santana Global Services**  
80 Broadway  
Un Cuadro.  
An oil painting.



**José Balbuena**  
**Librería Nobel**  
466 Haverhill St.  
Cualquier libro que escoja.  
Any book in the bookstore.



**Susan St. Marie**  
Rowley, MA  
Una Computadora  
A computer.



**Olga Silvera**  
**Silvera Fashions**  
182 Broadway  
Un colchón Full de 2 Piezas. Valor \$150.  
Full size mattress and box spring. Value \$150.



**Carmen Pimentel**  
**La Vecina Meat Market**  
202 Broadway  
Viveres por valor de \$25.  
\$25 in groceries.



**María Santana**  
**Arisvet Beauty Salon**  
237 Broadway  
Un arreglo por valor de \$30.  
Hair care - a \$30 value.



**Daisy y Rafael Gómez**  
**Daisy G's Restaurant**  
150 Common St.

Almuerzo o cena buffet para dos.  
Buffet lunch or dinner for 2.



**Fifi García**  
**Nature's Sunshine**  
Lawrence, MA  
\$50 en Productos Naturales.  
\$50 in natural products.



**Carlos Beras**  
**Bali's Restaurant**  
59 Essex Street  
Almuerzo o cena buffet por \$15.  
Buffet style lunch or dinner for \$15.



**Anyelis Guzmán**  
**Aroma Salon & Day Spa**  
225 Essex Street  
Un Facial.  
A Facial.



**Aurelio y Jerson De Peña**  
**Brian Hardware**  
332 Broadway

1 taladro inalámbrico.  
One cordless drill.



**Aurelio de Peña**  
**Tenares Tire Shop**  
348 Broadway  
4 gomas de uso, balanceadas e instaladas en su auto con 1 cambio de aceite y filtro.  
4 used tires, installed in your car with a change of oil and filter.



**Representante**  
**William Lantigua**  
Una gira personal por la Casa del Estado.  
A personal tour of the State House.



**Zoa y Constanca Méndez**  
**Méndez Flowerloons**  
152 Broadway

Arreglo floral o certificado por valor de \$50.  
A \$50 Gift Certificate.

**Ysidro Adames**  
**Royal Prestige**

Un regalo en productos de Royal Prestige valorado en \$200.  
Royal Prestige merchandise valued at \$200.

**Ysidro Adames**  
**Royal Prestige**

Un cupón de \$200 para aplicarlo a cualquier compra de Royal Prestige.  
A \$200 Gift Certificate for the purchase of any Royal Prestige merchandise.



Sociedad por 3 meses para un adulto en la YMCA.  
3-month membership for 1 adult at the YMCA.

Merrimack Valley YMCA  
40 Lawrence St.



Una fiesta de cumpleaños para un niño o niña en la YMCA.  
A birthday party for a child at the YMCA.

Merrimack Valley YMCA  
40 Lawrence St.

**Kennedy's Cleaners & Tailors**

Certificado por \$50 / \$50 Certificate

Kennedy's Cleaners & Tailors  
178 Lawrence St.

**Kennedy's Cleaners & Tailors**

Certificado por \$50 / \$50 Certificate

Kennedy's Cleaners & Tailors  
178 Lawrence St.

**Kennedy's Cleaners & Tailors**

Certificado por \$50 / \$50 Certificate

Kennedy's Cleaners & Tailors  
178 Lawrence St.



**Lludi Alvarez**  
**Confidence Mortgage Corp.**  
170 Common St., Suite 210  
Un cheque por \$50.  
A \$50 check.



**Lludi Alvarez**  
**Revista Imagen Hispana**  
170 Common St., Suite 210  
Un cheque por \$50.  
A \$50 check.

**Fundación Imagen Hispana**

**Fundación Imagen Hispana**  
170 Common St., Suite 210  
Un cheque por \$50.  
A \$50 check.



**Campaign to Elect Marcos Devers**  
Un cheque por \$50.  
A \$50 check.



**State Senator Sue Tucker**  
Un cheque por \$30.  
A \$30 check.



**Nazario Esquea**  
**Naztel Communications**  
1 Boost Mobile i205 Conectado y Prepagado. Valor \$100  
1 Boost Mobile i205 Connected & Pre-paid. Value \$100.

**United Express Transportation**

**Onésimo Brea (Ariel) y Henry Ponciano (René)**  
152 Broadway  
2 pasajes de ida y vuelta a New York.  
2 round trip tickets to New York.

# Campaña Pro Alonso Capellán



**Eric Mane**  
Henry's Jewelry  
77A Essex St.  
1 reloj Seiko de hombre valuado en \$150.

1 Seiko man's watch valued at \$150.

**Cargo Express Corp.**

**Milagros Rodríguez**  
26 Newbury St.

Envío de una caja a la República Dominicana por valor de \$75.

Shipment of a box to the Dominican Republic valued at \$75.

Si usted está interesado en añadir su nombre y establecimiento a esta lista de donantes, llame a Rumbo, (978) 794-5360 con su donativo y lo añadiremos en la próxima edición.

If you are interested in adding your name and place of business to this list of donors, call Rumbo, (978) 794-5360 with your contribution and you will be added in our next edition.

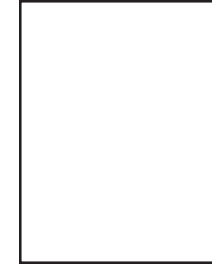
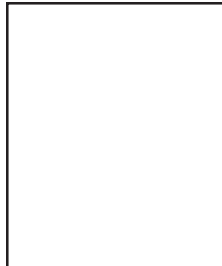
## Contribuciones en efectivo para Alonso / Cash contributions for Alonso



**Omar Rodríguez**  
Residente de Manchester, NH  
Contribución de \$30.  
\$30 contribution.

**Lawrence Temp Agency**

**Lawrence Temp Agency**  
609 Common St.  
Contribución de \$100.  
\$100 contribution.



## Un mensaje del más allá

Una pareja de Minneapolis decidió ir a Florida para huir de un crudo invierno. Planearon quedarse en el mismo hotel donde, años antes, habían pasado su luna de miel. Debido a que fue muy difícil coordinar su itinerario, el esposo viajó solo a Florida el jueves y su esposa llegaría al día siguiente.

El esposo se registró en el hotel. Había una computadora en su habitación, así que decidió enviar un e-mail a su esposa. Sin embargo, accidentalmente omitió una letra en la dirección de e-mail y sin darse cuenta de su error envió el mensaje.

Mientras tanto, en algún lugar de Houston, una viuda acababa de llegar del funeral de su esposo. El fue un reverendo por muchos años quien fue llamado a la gloria después de un repentino ataque cardíaco. La viuda decidió revisar su e-mail, esperando mensajes de sus familiares y amigos.

Después de leer el primer mensaje se desmayó. El hijo de la viuda corrió a la habitación, encontró a su madre en el piso y vio la pantalla de la computadora que decía:

Para: Mi amada esposa.  
Asunto: He llegado.  
Fecha: Julio 10, 2004

Sé que estás sorprendida de oír de mí. Ahora hay computadoras aquí y te permiten enviar e-mails a tus seres queridos. Acabo de llegar y ya me he registrado. Veo que todo está preparado para tu llegada mañana. Espero verte cuando llegues. Espero que tu viaje sea sin problemas tal como fue el mío.

P.D. ¡De verdad que está caliente acá abajo!

## A message from "Down Under"

A couple from Minneapolis decided to go to Florida to escape from a cold winter. They arranged to stay at the same hotel where they spent their honeymoon. Due to difficulties with the flight arraignments, the husband had to fly by himself on a Thursday. His wife would arrive the next day.

At his arrival, the husband registered at the hotel and to his surprise, he found a computer in the room, and decided to send an e-mail to his wife. By mistake, he omitted a letter from the e-mail address, and without noticing it, he sent it out.

At the same time, a widow in Houston, Texas, was returning from her husband's funeral. He was a reverend for many years who was called by the Supreme Creator after a sudden heart attack. The widow decided to check on her e-mails, hoping to hear from relatives and friends.

As soon as she read the first e-mail, she dropped to the floor unconscious. Her son ran to her bedroom to find her on the floor and on the computer screen, a message:

To: My beloved wife  
Re: I just arrived!  
Date: July 10, 2004

I know you will be surprise to hear from me. Now there are computers here and they allow you to send e-mails to your beloved relatives. I registered myself at my arrival and everything is ready for your arrival. I can't wait to see you tomorrow. I hope your trip is as smooth as mine was.

P.S. It's really hot down here!

## Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: [http://www.mma.org/news/news\\_files/mma\\_news/mma\\_calendar\\_7-21-04.html](http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html)

## Sociales ¡Felicidades, Michael!

Su nombre completo es Michael Leon Doucette y cumple 3 añitos el 23 de Septiembre en la Ciudad de Lawrence. Lo felicitan sus padres Ely Nieves y Paul Doucette, su abuela María Rodríguez y su hermano Gabriel Rodríguez. La familia piensa celebrar la ocasión con una fiesta familiar. ¡Qué se diviertan y muchas felicidades!



Envíenos sus avisos sociales a: [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

## "Identity Theft; Don't Let It Happen to You or Your Business"

presented by The Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Special guest speakers: Essex District Attorney Jonathan Blodgett and Rose Gershon, Pre-Paid Legal Services

Friday, September 24, 2004  
7:30AM to 9:00AM

Wyndham Andover Hotel  
123 Old River Road  
Andover, MA 01810  
978-975-3600

Includes Full Breakfast  
\$20.00 Members  
\$25.00 Non-Members

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservations will be billed.

# Steven P. Kfoury honrado en el Dahlia Ball

Por Alberto Surís

El Comité Democrático de Lawrence honró a Steven P. Kfoury como Demócrata del Año, durante la celebración del Dahlia Ball, llevado a cabo en el Knights of Columbus el viernes 10 de los corrientes.

La composición fotográfica muestra al homenajeado dando las gracias por el sorpresivo honor así como posando con las organizadoras del evento, Alice Baker, Diane Kneeland y Phillis Tyler (abajo).



De pie, Steven y su esposa Julie y sus hijos Steven Jr. y Daniel. Sentados (seated): Julie McManus, Steven Jr., Alicia Daly, Maggie O'Brien, Gloria O'Brien, y Kaleigh Kfoury.



Steven Kfoury siendo felicitado por José L. Santiago, candidato a Representante Estatal, cargo que ocupara hasta hace dos años.



Alice Baker, Steven Kfoury, Diane Kneeland y Phillis Tyler.



June Black, John Dmytrow, Phillis Tyler, Marie Sweeney from Lowell's Democratic Committee, Alice Baker and Joe Quartarone.



Les Bernal, Brian, State Representative Barbara L'Italien and State Representative David Torrissi.



Una de las organizadoras, Diane Kneeland con la Senadora Susan Tucker.



Steven aparece también con sus padres Kasper y Joyce durante la celebración. Steven is also posing with parents Joyce and Kasper.



Desde la izquierda, de pie (from the left, standing): Ramón Lockward, Ciriaco Mejía, José Balbuena, Víctor Vargas, Marcos Devers y Rubén Pérez. Sentadas (seated): Zoila Gómez, María López, Amy Frasca y Vicky Devers.

## Steven P. Kfoury was honored at Dahlia Ball

The Lawrence Democratic City Committee honored Steven P. Kfoury as Democrat of the Year, during the 39<sup>th</sup> Dahlia Ball held at The Knights of Columbus Friday 10<sup>th</sup>.

The collage shows the honoree expressing his surprise for the honor extended to him, as well as posing with the event organizers, Alice Baker, Diane Kneeland and Phillis Tyler.

# Muy animado el "Luau" de Lantigua

Por Alberto Surís

Con un lleno total, el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), celebró su anunciado Luau el pasado viernes 10, con comidas y diversión internacional, en el Lawrence British Club, del 80 de la Calle Cambridge.

La composición fotográfica demuestra el buen rato que disfrutaron los asistentes.



Mayra Lantigua, William Lantigua, el Rep. Estatal David Torrisi y Annette Grams quien ha ayudado mucho a Willy en su campaña.



## Full house at Lantigua's "Luau"

With a full house, State Representative William Lantigua (I-Lawrence), celebrated his much advertised Luau, last Friday the 10<sup>th</sup>, at the Lawrence British Club, 80 Cambridge Street.

This collage is testimonial of the good time attendees were having.



Every Sunday!  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:  
Richard Aybar & Dalia Díaz

News  
Interviews  
Commentaries on Local Issues  
English & Spanish



Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)

## William F. Murley for Essex County Sheriff



A group of supporters gather around candidate William F. Murley. They are: Michael Meaney, Ryan Dugan, Jessica McNeil, Maria Lanzerotta, Frank Tringali, Tom Kench, Rick Thompson, Joe Curran, Allison Meritt, Laura Rowe and Rich LaFave.

By Alberto Surís

Democrat William F. Murley announced that he is running for Essex County Sheriff at a gathering held last Friday at the Venerable Order of Elks, in Lawrence.

"I care about the inmates and want to give them positive programs to lead them to a better life style", said Murley, a resident of Salem, MA, a newcomer to the political arena.

An eleven-year veteran of the correctional system and law enforcement, Murley has been working for the Essex County Sheriff's Department since 1993. He is currently a drill instructor at the Correctional Alternative Center better known as the Farm, in Lawrence, where he helped to open and design the Boot Camp program, a successful operation that has rehabilitated the lives of many participants.

Passionate about his work, Murley has been increasingly concerned with both public and correctional officers' safety as well as inmates. "Only the sexual offenders are not allowing in the Alternative Center, all others are, and is from there where the men working in your community are coming from", he said.

Murley is also concerned with the Middleton Jail and came up with some statistics to validate his point of view:

"The jail was inaugurated in 1991 with an inmate population of 560 that double-up in a few months. Currently it hosts 1140, while the actual Sheriff has reduced the number of the correctional officers by 25%, resulting in increasing assaults on the officers", he said.

"The average age of an inmate is 22. Seventy percent of the inmates do not have a high school diploma", said the candidate. "If I'm elected, I will redesign the programs and set up vocational programs where they can learn skills that would help them make a living".

The Essex County Corrections Officers Union has endorsed Murley for Sheriff and its President, Jerry Enos, expressed why, in his opinion, the citizenry should vote for him: "You should vote for Murley because he will address a lot of issues", said a convinced Enos. "Actually, more than 40 inmates had escaped from The Farm in the past 2 years", he said.

Fortunately, the law landed a sentence of 40 years to the inmate who recently raped a handicapped woman from Andover. "That was a horrible crime that should never had to happen", said Enos. "Following this rape, Sheriff Cousins vowed that unsupervised work would end. The fact is that close to 70 inmates are still working outside the jail without supervision", he added.

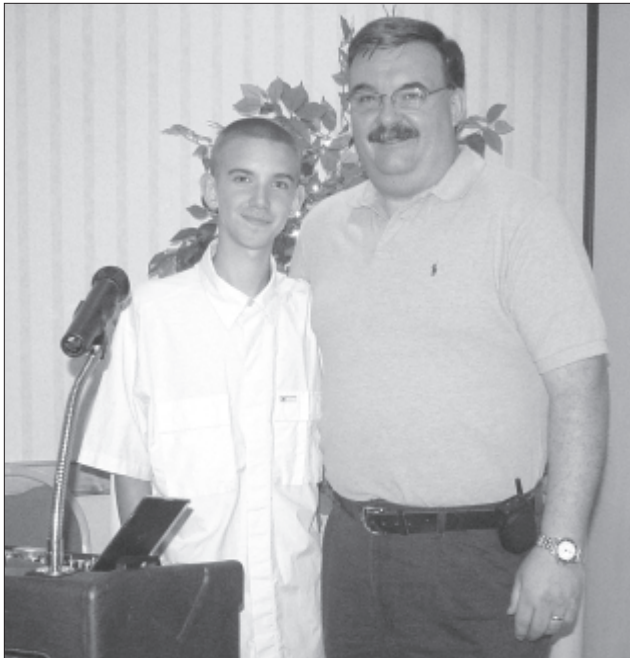
"The current Sheriff has increased his budget from 29 millions in 2002 to over 40 millions in 2003, while expanding inmates programs at a time when our cities and towns have had to cut back programs for schools, police and fire", said Murley.

"I really enjoy what I do. With my experience, I could make more of a difference as sheriff. I want to take the politics out of the Correctional Department", said Candidate Murley.

The guests attending William Murley's function enjoyed a very pleasant assortment of dancing music with David Brophy as D.J. His father Phil was very prompt to say that he is not in charge when it comes to the music. Obviously, David has a passion for his job and in the meantime, assuring his college education.

He not only provides all kinds of music for any occasion, but props like strobe fog machine, limbo bar, disco ball, laser & disco lights and strobe lights.

You may contact David at (978) 532-4088 or (978) 697-2275 or D-J-Man-2275@Comcast.net.



## Area Extended Care Employees Advance through Education

Employees at three local health care providers are attending classes to improve their skills and job prospects, thanks to grants from the Commonwealth Corporation's Extended Care Career Ladder Initiative (ECCLI). The first classes began in May and the grant will run through the spring of 2006.

These employees are learning English language and other basic skills and how to better communicate and/or manage. Certified nursing assistants (CNAs) are also enrolling in a series of clinical skills courses designed to enhance the care of patients with specific illnesses such as Alzheimer's, diabetes, and heart disease. After completing the programs, CNAs will be eligible for a promotion, including a small wage increase, to CNA II or CNA III.

The three participating health care providers, each of which received a grant of approximately \$150,000 to provide the training, include Nevins Nursing & Rehabilitation Centre, Methuen; SunBridge Healthcare Corporation (Methuen, North Reading, and two Lawrence facilities); and Home Health Visiting Nurse Association in Lawrence. Between 55 and 75 employees at each provider are participating in the training which is delivered by Northern Essex Community College's Center for Business Industry, other training vendors, and by professional staff members at each institution.

"The goal of this program is to bridge the gap between entry level health care workers and paraprofessionals and professionals such as licensed practical nurses and registered nurses," says Erna J. Koch, performance manager, Merrimack Valley Workforce Investment Board, which is serving in a performance management role. "It creates additional opportunities for career growth. For instance, after taking the courses, a dietary aide at one of the long term care facilities could become a team leader. His or her level of responsibility would increase and there would be a new title and a wage increase."

The response from employees has been overwhelmingly positive, according to the

providers' program managers.

Calling it an "awesome eight weeks", one Nevins employee who has been a CNA for ten years and took a dementia/psychology program, said "I understand the illness and I am going to apply my new skills and ideas to increase the quality of care given to our residents."

Donna Howie, MA, program manager, SunBridge Care and Rehabilitation, says that since the program started "People are more excited about their jobs." As an example, Howie describes one entry level employee at Sunbridge who has a nursing degree in her native country but is held back in this country by her lack of English skills. This woman now has hope that she will be able to improve her language skills and eventually get back into nursing, says Howie.

Another benefit for the health care providers is improved employee retention. Nancy Downey, RN, Program Manager, Home Care Inc., VNA, says their turnover rate has dropped dramatically from 47 percent to 18 percent since completing an earlier ECCLI grant last year.

"Our ESL classes have been most successful," says Downey. "We were losing this population because of communications issues but this has definitely improved."

Allan MacGregor of NECC's Center for Business Industry says that instructors are thoroughly enjoying the student population. "The students are motivated and eager," he says.

While the benefits of this program are obvious to the health care providers and the employees themselves, patients also experience better care as a result, which is the aim of these state-funded grants. "This program is driving a culture change within our organization and this has a great impact on the experience of residents," says Howie. "A direct care employee who is feeling positive about themselves and the organization they work for is going transfer that energy to their patients."

For more information, contact Allan MacGregor, 978 738-7470 or Erna Koch, 978-682-7099.

### ! FREE JOB TRAINING !

Environmental cleanup training for Lawrence residents – leads to multiple certifications and licensure

**Good Pay for qualified workers, important local work  
No cost to take the training and get licensed**

**ATTEND AN INFORMATION SESSION**

**Wednesday, September 15, 2004, 7PM, or**

**Tuesday, September 21, 2004, 7PM**

**60 Island Street, Lawrence, ground floor**

for more information or to apply call:

**Groundwork Lawrence  
978-974-0770**

**ACT, Inc.  
978-685-6274**

### VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).



# New Priest at St. Mary's

By Alberto Surís

Fr. Carlos Urbina Castillo, OSA is the new priest at St. Mary-Immaculate Conception Parish.

Two bishops participated in the impressive ceremony where forty-one year old Urbina, born in San Matías, El Salvador, was ordained last Saturday, August 28, 2004, at St. Mary's. Monsignor Daniel Turley, Bishop from Chulucanas, Perú and Monsignor Thomas Rodi, Bishop of Biloxi, Mississippi, helped with more than 70 priests from all over the United States who attended.

"Mi job here is Assistant Vicar to Father Jorge Reyes, OSA," said the new priest, who started theology when he was

6-1/2 years old in his own county with the Augustinian Fathers, although he was never ordained. Urbina has spent the past 13 years in different places in the United States, including Lawrence briefly prior to this time. "It's been a month since my return to Lawrence and I am very happy here," he said.

To celebrate the occasion, members of the "Cofradía del Corazón de Jesús", organized a luncheon at Saint Mary's Gym and for dessert, they baked a wonderful cake to honor him.

Welcome to Lawrence, Fr. Carlos Urbina Castillo!



Fray Carlos Urbina Castillo cutting the cake surrounded by some members of the cofradía.

Cake baked to honor Fr. Carlos Urbina Castillo



# iscienceproject Launches K-12 Energy Contest

New HOBO Energy Challenge promotes hands-on science learning and energy awareness with free equipment loans

Have you ever needed to open your classroom windows on a cold winter's day to beat the classroom heat? Are lights left on in your school cafeteria long after lunch hour is over? Are people in your school constantly forgetting to turn off computers?

If any of these scenarios sound familiar to you, get your class ready for the HOBO Energy Challenge, an exciting new contest program for K-12 teachers and students sponsored by iScienceProject, the leader in reliable, battery-powered data loggers.

The free contest, which runs from September 1, 2004 – May 1, 2005, is designed to promote energy awareness within schools while offering students of all ages a fun, hands-on science learning experience with HOBOS® data loggers. A data logger is a simple to use, portable electronic recording device that can be set up in minutes to monitor light usage, room temperature and relative humidity. Accompanying software turns the energy usage data into colorful, time-stamped graphs that indicate, for example, when lights were on/off and what room temperatures were during the night.

The mission of the contest is simple: use data loggers to find examples of energy waste in your school. Participating classrooms will receive a free HOBO Loaner Package that includes everything needed to start investigating energy usage: a HOBO data logger, software, and energy-saving contest activities.

Classrooms that investigate and document at least one example of energy waste win a complete HOBO data logger system (\$200 value). An entire classroom set of HOBO data loggers (\$1000 value) will be awarded to elementary, middle and high-school classrooms that make the greatest effort to investigate energy waste.

"The HOBO Energy Challenge is a fabulous opportunity for teachers to provide a hands-on lesson that can not only teach, but demonstrate to students how they can make a difference in their schools and communities," says Mary Funk, a teacher at Burrel Union Elementary School in Burrel, California. "Last year, our school ran a program to track energy using HOBOS. The loggers were easy enough for our first graders to use, yet exciting enough for our eighth graders. We found we could conserve energy with little effort, and ended up saving approximately 20% on our monthly Pacific Gas & Electric bill. We were also able to tie the energy lesson in with state-mandated standards in science, math, and language arts, which were a real bonus."

For more information on the HOBO Energy Challenge, or to sign up, please visit [http://www.iscienceproject.com/energy\\_challenge/energy\\_challenge.html](http://www.iscienceproject.com/energy_challenge/energy_challenge.html). Deadline for contest entries is April 30, 2005.

iScienceProject offers free loans of HOBO data loggers to K-12 teachers in the U.S., and an exciting, interactive web site where students and teachers can download over 100 free classroom labs, and participate in contests. Please visit [www.iScienceProject.com](http://www.iScienceProject.com) for more details.

## Join Groundwork Lawrence for the 3<sup>rd</sup> Annual Spicket River Cleanup!!!

Saturday, September 18, 2004 - 9:00am - 1:00pm  
Assemble at the Central Catholic Parking Lot

Last year, 300 people removed 15 tons of debris from the river banks!  
Volunteer with us! Bring your family, friends, or co-workers!  
Let's show Lawrence just how clean and inviting the Spicket River can be!

After the cleanup, come celebrate at Central Catholic: Enjoy free food, drinks and live music Meet others who care about the river Learn more about the future Spicket River Greenway.

For more information, call Lesly A. Melendez, 978-974-0770.

See our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027  
468R Broadway, Methuen, MA

### Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

## Camioneros Independientes

Propietarios de Camiones (no trailers) y Empresarios – Ingresos de hasta \$144,000. Trabajo con la compañía #1 en el país de entregas de accesorios y muebles. ¡Trabaje para sí mismo!

Ofrecemos contratos establecidos, pago inmediato, planes de incentivo. Ayuda y requisitos flexibles en la entrega. Opciones disponibles para comenzar su negocio.

El trabajo requiere ser fluente en inglés. Ponga su negocio independiente a trabajar hoy mismo! **Aplique a GTS, Ruta 125 Norte, #266, Kingston, NH 03848** (En el centro de distribución SLS)  
Llame: **603-642-4748**, email: **jobs@general-transportation.com**



# Nevins Memorial Library Scarecrow Contest Challenge

Saturday, September 13<sup>th</sup>

Please help start a new tradition in Methuen. We are attempting to fill the front lawn of the library with original and creative scarecrows. We hope to make this a fun event where everyone can participate and express his/her creativity. Bring your children, grandchildren, friends, neighbors, colleagues. Challenge anyone to outshine your creative talents. Earn the bragging rights to designing the best scarecrow in Methuen.

You may build your scarecrow at the library on Saturday September 18<sup>th</sup> or you may bring it ready made and simply arrange it on the front lawn. Scarecrows will remain on display throughout October and will be used as part of our decorating of the library grounds for our Eerie Events Program. Judging and cash prizes will be awarded in the afternoon in two categories: A. Individuals & families, B. All others.

An entry form is required with a donation of a \$5.00 entry fee. Forms are available at each desk and enclosed. Please complete the form and return it to the library as soon as possible.

Each scarecrow will have a sign indicating the creators and the business, organization, etc. What a great way to show your support of the library and receive some



great publicity!

Other towns in New England (Wolfeboro, NH; Sturbridge, MA; Newburyport, MA) have sponsored successful Scarecrow Festivals). We need you to make the Friends of the Nevins Memorial Library Annual Book Sale and Fall Festival an event not to be missed.

Please call 978-686-4080 X 12 for further details.

## Choosing Adoption

### Hi! My name is Daniel

*"I would like to be a pro-football or basketball player when I grow up. I like going to the movies and my favorites right now are Spiderman and Like Mike. I want a family who knows how important my brother is to me."*

By A. Santiago

Daniel describes himself as a "people person." He has many talents and hobbies that will certainly take him far in the future. These include athletics, dancing, singing, swimming and roller-skating. Daniel also enjoys playing pool, ping-pong and hockey-knock, working on the computer, listening to music or reading his favorite book, Robin Hood.

Born in September 1993 of Latino heritage, Daniel is also very adept at doing handstands. A favorite meal for Daniel would include some or all of the following: ice cream, pizza, hotdogs, sloppy joes, hamburgers, chocolate, and orange and grape juice. Daniel has a great relationship with his current foster mom, and they are working on Daniel's listening skills together.

He does well in school, where listening and following directions can be a challenge for him as well. A popular guy at school, Daniel would say his favorite subject is gym, science or reading. Daniel uses individual therapy well to deal with some of the challenges from his past. Although he's flexible about the type of family he wants, Daniel has said that his ideal would be one with a mom, dad, brothers, sisters, cats and dogs. Anxious to belong somewhere permanently, Daniel's



relationship with his older brother is extremely important to him. They would like to be adopted together, but if this is not possible it will be in Daniel's best interest to maintain a close connection with his brother. Legally free for adoption, Daniel will thrive once he has the stability and love a family.

To learn more about Daniel, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

**Free Folklore Dance Lessons**  
Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 265-2852.

Please Join us on September 22, 2004  
Information Session  
For Prospective 8th and 9th Grade Students and Families  
Academic Year 2005



Notre Dame High school is a family centered, college preparatory high school for young men and women. Located in the heart of Lawrence, MA.

Please join us and meet our faculty, students and staff. Learn about admissions requirement, financial aid, tuition, academics, work study program and more.

**Date: September 22, 2004**

**Time: 5:30 pm**

**Location: Administration Building, 3rd Floor**

**ALL PROSPECTIVE STUDENTS MUST ATTEND AN INFORMATION SESSION**

For registration please call the Main Office.

For any other admission concerns please contact:

Debra Egan

Admissions Director

207 Hampshire Street, 2nd Floor

Lawrence, MA 01841

Phone: 978-689-8222 Fax: 978-688-6725

Email: [ddurand@ndhslaw.org](mailto:ddurand@ndhslaw.org)

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidential

**Cooperate with Lawrence Police!**

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your call will remain confidential.

## PROSTATE CANCER SCREENING

THURSDAY, SEPTEMBER 23 - 12:00 to 5 PM

**FREE**

CARITAS HOLY FAMILY HOSPITAL

WILLIAM L. LANE CANCER MANAGEMENT CENTER

George Canellakis, MD

Liam Hurley, MD

Tracy Wilson, MD

Erol Onel, MD

Santos Shetty, MD

**NO APPOINTMENT NECESSARY**

Offered for those patients who are not currently under the care of an urologist.

## The Number One Drug in America

# The good, the bad and the ugly of caffeine

By Guilmo Barrio

With nearly 90% of Americans and 95% of Latinos consuming caffeine daily, it's time to take a closer look at this drug. Make no mistake about it, caffeine is a drug. According to *Daily Health News* contributing editor Dr. Andrew L. Rubman, ND, caffeine has many profound effects on the human body, some are helpful, others very harmful.

Besides the fact that it tastes and smells so good, coffee, and its major component: caffeine, have a number of positive effects, per example: caffeine increases alertness and reaction time. An occasional cup of coffee leaves you feeling empowered, says Dr. Rubman. Caffeinated beverages have a laxative effect. An early-morning cup of coffee will help move your bowels. Caffeine affects how drugs work. By stimulating enzymes in the liver, it lessens the side effects, and potentially increases the effectiveness of many pharmaceuticals. Caffeine is added to painkillers, such as Excedrin and Anacin, to enhance their function. A recent study at the National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases suggests that caffeine can prevent liver damage. Researchers found that people at high risk due to factors, such as alcoholism, hepatitis or obesity, reduced their risk by consuming caffeinated beverages. According to Dr. Rubman, this is most likely because caffeine expedites the removal of toxic metabolites associated with these conditions from the liver.

The darker side of caffeine consumption tells us that too much caffeine leaves you feeling restless and jittery. It can cause nervousness, tremors, nausea, sleep

disturbances and a racing heartbeat. Now, what constitutes too much caffeine? That varies from person to person. Use only common sense. If coffee or other caffeinated beverages make you nervous and hyper, you are drinking too many of them. Regular coffee drinkers are more vulnerable to stress, warns Dr. Rubman. People who suffer from anxiety, depression, panic disorder or premenstrual syndrome should be careful about caffeine consumption, as it can worsen symptoms.

Caffeine may cause elevated blood pressure and pulse rate. If you have high blood pressure or an irregular heartbeat, ask your health-care provider what constitutes a safe level of caffeine consumption for you. Because caffeine increases calcium mobilization from bone and other tissues, excretion in the urine and secretion into the gastrointestinal tract, bone-thinning disorders, such as osteopenia and osteoporosis, may be worsened in some people. Osteopenia is the milder version of bone loss that precedes osteoporosis. Caffeine can be addictive. Remember that it is a drug: Rapid withdrawals can result in symptoms, and in coffee's case, they are headache, restlessness and irritability.

How to safely consume caffeine, Dr. Rubman says: be consistently inconsistent. Consume caffeine once a day in varied amounts and take the weekend off. He explains that like any other drug or botanical, with overly frequent consumption, caffeine loses its effectiveness. Enjoy your caffeine boost early in the day. This will prevent it from disturbing your sleep. Consume caffeine apart from meals. Caffeine halts carbohydrate digestion, which means that



having a muffin with your morning cup of coffee can lead to flatulence later on in the day as the undigested muffin becomes fodder for the bacteria of the large intestine. If you find that you are taking in too much caffeine, don't quit cold turkey. This can lead to severe withdrawal headaches. Decrease your intake slowly but surely. People under age 16 should not consume caffeine. While the body is neurologically maturing and behaviors are still in flux, it is better to minimize drug use. Pregnant women should limit their consumption to only one cup of coffee a day, if any, for the protection of their baby. Remember, coffee is not the only source of caffeine. Many sodas, tea, iced tea and chocolate also contain varying amounts of this drug. Moderation is the key, concludes Dr. Rubman. An occasional cup of coffee is a refreshing pick-me-up, but too much caffeine can lead to addiction and many other health problems. Now, the call is yours.

## MAPA Program Begins at Family Services, Inc.

### Women in Action Protecting Themselves Now

Family Service, Inc. is pleased to announce the start of a new community program for women living in the City of Lawrence. The program is called MAPA, "Mujeres en Accion Protegiendose Ahora", or translated, "Women In Action Protecting Themselves Now." The program meets once-a-week for 14 weeks beginning on Tuesday, September 21 from 5:00 pm - 7:30 pm at Family Service's Dorothy & Roland Hammond Building located at 430 North Canal Street in Lawrence. The program includes food, incentives, childcare, and transportation. The program is free and open to women who reside in Lawrence, are 18 years or older, or under 18 if rearing their own children.

Program participants will learn about HIV prevention, stress, depression,

substance abuse, self-esteem, communication, the family, and more. The goal of this program is to educate women and provide them with the tools necessary to become healthy and independent individuals capable of making positive changes and achieving their full potential. The Department of Health and Human Services Substance Abuse and Mental Health Services Administration provides the funding for this program.

For more information on MAPA or to register for the upcoming session, contact Someris Duran by phone at 978-683-9505, extension 38 or by e-mail at [SDuran@FamilyServiceInc.com](mailto:SDuran@FamilyServiceInc.com). Or you may contact Alexandra Bolaños by phone at 978-683-9505, extension 46 or by e-mail at [ABolanos@FamilyServiceInc.com](mailto:ABolanos@FamilyServiceInc.com).

## First Aid Course at YMCA

Register now at the Andover/North Andover YMCA for American Red Cross Community First Aid and Safety AED Essentials course. This is offered for persons age 15 and older. Community CPR will teach you how to recognize and care for breathing and cardiac emergencies for infants, children, and adults. Injury prevention and recognizing heart disease, and AED essentials will also be discussed. First Aid will teach you how to care for emergencies, such as life threatening bleeding, sudden illness and injuries. Upon completion of the course, participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. This course will be offered on the following dates (all Saturdays): September 25, October 23, November 20, and December 18. For more information, contact Barbara Gallagher at (978) 685-3541.

**Cost for YMCA Family Members is \$82; General Members, \$98; and non-members, \$133**

**Andover/North Andover YMCA,  
165 Haverhill Street, Andover**

## Frank Bonet, new Personnel Director

By Dalia Díaz



On Tuesday, August 24, Frank Bonet appeared before the Personnel Committee of the City Council having been nominated by Mayor Michael J. Sullivan as the

city's next Personnel Director. It passed unanimously and it was ratified by the full council on September 7 on a 8-0 vote. Councilor Israel Reyes was absent.

Frank Bonet comes with an extensive experience in human resources. Most recently he worked in the school department since 1999 as Human Resources Generalist and he was Human Resources Coordinator with CLASS, Inc. where he was employed since 1996.

Bonet came to Lawrence in search of a new life when he retired from serving as Personnel Manager in the armed forces from 1981 to 1996 in Vincenza, Italy; Fort Drum, New York; Kaiserslautern, Germany; and Ft. Benning, Georgia.

He brings to the city professionalism and will implement performance expectations of employees and provide regular feedback on strength and weaknesses in order to hold them responsible for satisfactory completion of work assignments.

In his current position, Mr. Bonet has instituted minor disciplinary measures such as warnings. He has also identified employee developmental needs and provided or arranged for training to maintain and improve job performance. All of these skills will be very useful in his new responsibilities.

Council President Patrick Blanchette said moments before taking the vote that he always tries to find something negative about the candidate but in his case he could not find anything. "I even thought of calling your wife," he joked.

His wife Vivian Bonet is employed by the Lawrence Public Schools as Senior Bookkeeper and they are Lawrence residents.

## Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

## Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

## A Point of View

# The 'D' word (D as in draft.) – Part I

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Of all the issues debated by the presidential and vice-presidential candidates this year, none awakens so many passions and accusations as the responsibility for the prevention of the

September 11 attacks and the effectiveness of the subsequent "war on terror." I don't think I have to point to the many pronouncements uttered within the past months by both Mr. Bush and Mr. Kerry and, ultimately, the 9/11 Commission. The President claims to own the war; Mr. Kerry a solution we can't fathom, and the Commission the explanation, if not the identification, of the national guilty parties. We even have a Vice President who thinks the terrorists choose their victims on political grounds even though we were hit during his own administration as well. Terrorists attack all of us, not simply governments. Look at the victims of 9/11.

The President, from the day of the attacks three years ago, has steadfastly maintained that we are at war. It is his cry of battle, his badge of honor, his claim to history. Nothing else matters. Every policy is shrouded under the veil of the same issue. He did not start it; it was started on him,

but you would not know it if you only listened to his words and evaluated his hit and miss foreign policy steps since that date. His opponents dance around the same concern with a music of their own. But the simple question I ask all of them is: are we really at war? If so, are we behaving accordingly?

Don't get me wrong, shots are being fired, deaths mounting; preempting invasions started and maintained at all costs, but when we hear the words "we are at war," are those words solid or hollow? Who is this "we"? When a country is at war, the entire country is at war, not simply a small group of soldiers caught in the delivery of their promise of nobility and a commitment of employment while the rest of us think and talk about politics as usual, or worse, something else. World War I and II, Korea and Vietnam were full national wars. The sad reality is that we are not really at war, some of us are, not all of us, and it is time we start telling the truth to ourselves and the world, and then act to fit the situation.

It is beginning to sound like the famous Lincoln statement that, "you can fool some of the people all of the time or all of the people some of the time, but not all of the people all of the time." You cannot have a war when only a few of our citizens, not all our citizens, are the ones doing the fighting. The Iraq war started as what was billed a necessary episode of that war on terror but now we see it had no connection

other than the one wired in the minds of some analysts who had pushed the truth and had exclusive access and eager attention in the oval office and, again, is being fought only by a few of us. It was a decision that can only be described as "kick the dog."

The families and friends of the September 11 victims are still at war and rightly so: Their loved ones are not coming back. And their quest goes beyond finding and punishing the culprits; they want to identify those who should have known better or, if that is not possible, who will do better to avoid the same tragedy. The pain and the agony are still there with them like wounds that never heal.

Some of us also feel at war when we stand in line at a crowded airport checkpoint and have to get rid of hats and shoes to allow the inconvenience of the personal inspections. We feel at war as long as the flight lasts and then, with a sigh of relief, we feel no longer at war when we reach our final point of destination and go to the baggage area to pick our soiled socks and underwear. Since only airline crews and attendants fly all the time they, too, are at war I suppose, but for the rest of us who fly infrequently it is not really a war, it is a nuisance.

For a country of two hundred and eighty million people to depend on a few hundred thousand professional soldiers to fight a war, some of which are reservists unfairly paid and assigned to battle longer than promised, the statement that we are at war is inaccurate: they are the ones who are at war, not us. Surely, they have our admiration, respect, support and gratitude for the burden they are carrying and what

they are doing, but Monday morning we don't think much unless, in another phase of that war that puzzles us more than informs us, we are told that the risk of a terrorist attack is at one color level or another. And again, we have more chances of dying in an SUV automobile rollover accident than we are in a fight in the war on terror. So what war is this we are in, the war against the crowded roads or the terrorists who hate us?

The truth is that we will never be at war; certainly not win that war, until we resolve to reinstate the universal military service, the draft. The men and women in uniform who are risking their lives are only a cross section of our society who has to maintain their skills and train to do the job, but this exercise should not be a statistical selection but a universal participation: sampling does not cut it. War is and should not be a job classification. If the soldiers and their families are the only ones who face the dangers, they also run the risk of being singled out for any failures; and failures there will be. Dying is a tremendous contribution these folks are making and their wounds should not be considered as an occupational hazard.

There are of course many reasons why to reinstate or not to reinstate the draft. In our next article we will visit those and then some. That is, for now, my point of view.

*Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.*

## Aroma Salon & Day Spa

### ¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

### Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •  
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •  
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de  
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el  
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies  
cansadas, y mucho más.



*Anyelis Guzmán*

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

## Daniel Webster College hires 21 flight instructors

Daniel Webster College (DWC), Nashua, NH, has hired an additional 21 flight instructors, bringing its complement of flight instructors to 50, who support over 250 aviation students in the aviation division at the College. The new hires recently completed a training program in preparation for the arrival of the incoming Class of '08, which includes more than 100 aviation students.

The new instructors are: Michael Abel, Michael Aquila, Matthew Boschen, Rita Castonguay, Matthew Carvalho of Loudon, Timothy Chace, Owen Davis, Nicholas Drew, Amanda Fish, Kevin Garcia, Justin Kilgannon, Ryan Koch, Anthony Mayo, Brian MacPhee, Laura McClelland, James McCool, Matthew Pietrowski, Russel Sage, of Manchester, Kevin Seal, Jeffrey Tilton, and Seth Warner.

DWC's aviation division is located within the Nicholas N. Tamposi Aviation Center at the Nashua Municipal Airport, adjacent to the College. Among other things, the Aviation Center houses a fully-

equipped flight operations center, training suites, an air traffic control simulation laboratory, as well as two recently FAA-approved advanced personal computer aviation training devices (simulators), with improved visuals and pilot interaction. The College's current fleet totals 37 aircraft.

In addition to being accredited by the New England Association of Schools and Colleges, DWC's three aviation division majors are accredited by the Council on Aviation Accreditation; every instructor is a Certified Flight Instructor; and the division's air traffic management major is one of only 13 academic programs recognized by the FAA as part of its Collegiate Training Initiative. Additionally, DWC provides to its students and the public the only institutional computerized testing center in the region, making it easy for students and professionals alike to take FAA pilot and mechanic knowledge tests.

For more information about Daniel Webster College, visit [www.dwc.edu](http://www.dwc.edu).

Find previous articles published in Rumbo in our web page  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Compas de Nicaragua: Nicaraguan Folkloric Dance Ensemble Tours NH, VT



Five traditional folk dancers from Managua, Nicaragua will perform 17 events in New Hampshire and Vermont from September 23 through October 14.

This multi-media performance includes folkloric dances performed to marimba music in beautiful costumes and dresses.

The tour will begin in Littleton NH, then go to Durham NH, Marlborough and Bennington VT, Manchester NH, Canterbury NH, Concord NH, Peterborough NH, Durham NH, Portsmouth NH, Plymouth NH, St. Johnsbury VT, Franconia NH, Fairfax VT, Nashua NH, Henniker NH, and New London NH.

The dancers are all members of Women in Action, a grassroots organization that conducts health, nutrition, education and income generating projects in one of Managua's poorest neighborhoods. The tour is sponsored by Compas de Nicaragua (Friends of Nicaragua), a New Hampshire based organization that provides support for Women in Action.

"After hosting dozens of New England groups in Managua, we are thrilled to have the opportunity to visit the U.S.," said Marlin Puchi, a member of Women in Action.

Audiences will learn about the incredible story of Women in Action, and how their projects are improving lives in their community, through music and dance, a video showing, storytelling, and a gourd art exhibit.

## The dancers will perform:

**Thursday, September 23** at 7 p.m. at the White Mountain School, Littleton, NH. Contact: Becky Beno, 603-444-2928 ext. 50

**Sunday, September 26** at 5:30 p.m. at the Browne Center at UNH-Durham for the Danny's Team Fall Bike Fundraiser. Contact: Bill Cuff or Larry Brickner-Wood, 603-862-1165

**Monday, September 27** at 4 p.m. at Marlboro College in Marlboro, Vermont. Contact: Dana Holby 802-254-4854

**Tuesday, September 28** at 7 p.m. at Bennington College in Bennington, Vermont. Contact: (802) 442-5401

For more information about Women in Action and Compas de Nicaragua, contact: Michael Boudreau, 164 Washington Street, Littleton, NH 03561. Phone: 603-444-6981.

E-mail: [compas1@ibw.com.ni](mailto:compas1@ibw.com.ni)

**Friday, October 1<sup>st</sup>** at 12 p.m. at the Latin American Center, 521 Maple St. in Manchester, NH. Contact: Eileen Phinney or Peter Buchanan 603-669-5661

**Friday, October 1<sup>st</sup>** at 7 p.m. at the Canterbury Children's Center in Canterbury, NH. Contact: Bill and Judy Egan, 603-783-9065

**Saturday, October 2** at 6 p.m. at the Concord Unitarian Universalist Church, in a benefit for the American Friends Service Committee. Contact: Arnie Alpert, 603-224-2407

**Sunday, October 3** at 2 p.m. at the Mariposa Museum in Peterborough, NH. Contact: Linda Marsella, 603-924-4555

**Monday, October 4** at 7 p.m. at the Waysmeet Center, University of New Hampshire, Durham. Contact: Larry Brickner-Wood, 603-862-1165

**Tuesday, October 5** at 7 p.m. at the Unitarian Universalist Church in Portsmouth, NH. Contact: Amy Antonucci, 603-750-7506

**Wednesday, October 6** at 7 p.m. at the Starr King Unitarian Universalist Fellowship in Plymouth, NH. Contact: Quentin Blaine, (603) 536-4847

**Friday, October 8** at 12 p.m. at Springfield College in Saint Johnsbury, VT. Contact: Michele Authier, 802-748-5402

**Friday, October 8** at 6 p.m. at the Franconia Community Church in Franconia, NH. Contact: Kathy White, 603-444-6211

**Sunday, October 10** at 7 p.m. at the B.F.A. Fairfax School in Fairfax, VT. Contact: Elizabeth Griffin, 802-849-6588

**Tuesday, October 12** at 7:00 p.m. at the Dion Center at Rivier College in Nashua, NH. Contact: Art Kubick, 603-888-1311, ext. 8485

**Wednesday, October 13** at 7 p.m. at New England College in Henniker, NH. Contact: Jack Bopp, 603-428-7383

**Thursday, October 14** at 7 p.m. at Colby Sawyer College in New London, NH. Contact: Mike Franklin, 603-526-3000.

# Nicaraguan Folk Dancers Featured at Latin American Cultural Celebration in Concord, Oct. 2 to Benefit AFSC

A Latin American Cultural Celebration featuring dinner and a performance by Nicaraguan folk-dancers will take place Saturday evening, Oct. 2, at the Concord Unitarian Universalist Church, beginning at 6 PM, with proceeds benefiting the American Friends Service Committee.

To reserve tickets, and for more information, contact Arnie Alpert at (603) 224-2407 or [aalpert@afsc.org](mailto:aalpert@afsc.org). More information is on-line at [www.afsc.org/nh](http://www.afsc.org/nh).

The folk dancers are members of Women In Action, a small, grassroots organization from one of the poorest neighborhoods in Managua, Nicaragua. The dancers are on a three-week tour of New Hampshire, Vermont, and Massachusetts. Their tour is sponsored by Compas de Nicaragua, a Littleton NH-based non-profit organization. (Go to [www.compas1.org](http://www.compas1.org) for more information.)

The dinner, featuring dishes from several Latin American traditions, will be prepared by AFSC volunteers.

In addition to the dance performance, the program will include comments from Angela Berryman, coordinator of the American Friends Service Committee's Latin America and Caribbean Peace Programs.

Tickets are \$20, or \$40 for families and \$10 for students and seniors.

The Concord Unitarian Universalist Church is at 274 Pleasant St. in Concord, just west of Concord Hospital.

The American Friends Service Committee is a Quaker organization devoted to peace, social justice, and the relief of suffering. Its New Hampshire Program has for nearly thirty years led initiatives in support of economic justice, human rights, and nonviolent change.

# Operation Shoebox – a total success

State Senate candidate Deborah Jones, running as a member of Governor Romney's reform team in this district, organized this very successful event. Operation Shoebox, the collection of donated items to be sent to our service men and women who are deployed in Iraq and Afghanistan, was successfully conducted on September 11 in Andover, Dracut and Tewksbury.

Thousands of items which most of us take for granted (toothbrushes, deodorant, snack foods, foot powder, paperback books, batteries, sunscreen, writing paper to stay in touch with family and friends, phone cards, and many more items too numerous to name but also including monetary gifts which will be used for postage and phone cards) were collected and will be forwarded to our troops overseas. Saturday's patriotic event not only honored the heroes of September 11, 2001, but also recognized the remarkable efforts of our troops currently engaged in life threatening war conditions.

Deborah Jones would like to thank the people who contributed so much, and also the many volunteers who gave of their time for this most important event. Many people, who were not aware of the event, took flyers and asked if they could gather some items and contribute later. A number of teachers said they want to get their students involved.

Because of this response, Deborah has decided to continue this effort in the months ahead especially through the holidays which will be so difficult for both the soldiers and the families left behind. Please contact 978-475-6637 for information regarding pick-up or delivery.

Deborah has been involved in helping the troops and their families through The Weber Foundation Freedom Fund, a fund set up to assist soldiers and their families who have been adversely affected by the war on terrorism.

"Regardless of your political position, there are sons and daughters, husbands and wives, who are separated from their loved ones and their country; they need and deserve our support. My future stepson and his 272 Chemical Company, an Army National Guard unit from Reading, Massachusetts, has been activated and will be deployed to Iraq within the next few weeks, and therefore this 'campaign' has become personally meaningful," said Jones.

"The response to this event was overwhelming. The 'shoeboxes' are the homeland citizens' way of showing thanks, gratitude and support to the honorable men and women who serve our country everyday. God bless them and keep them safe. God bless America", said Deborah Jones.

## Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence  
and the Health 2010 Project Invite...

Mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series  
of fun and educational activities  
September 15 through October 20, 2004  
Every Wednesday, from 5:45p.m - 8:00p.m.

Join us for free...

Pool Activities \ Aerobics \ Relaxation Techniques  
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood  
Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## Haverhill Issues

### Mayor: Additional State Aid Will Help Provide Better Service

The State legislative delegation today announced that under the house version of the supplemental budget, over \$800,000 in additional funding would be coming to the city. Mayor James J. Fiorentini today said that the additional State aid would be "great news for the city" and would help to restore some services crippled by several years of cuts in State assistance. Fiorentini said that the funds would be used for critically needed capital projects and to help improve services in the city.

Fiorentini praised Haverhill's representatives in the State House, stating that they had done an excellent job of fighting for additional State aid for Haverhill and for all cities and towns.

"The supplemental budget voted by the House today is great news for Haverhill. If it passes the Senate and is signed into law by the Governor, it will bring an additional \$811,000 in State assistance to our city. It comes at a critical time when our services are stretched to the limit," Fiorentini said that he has been in touch with the legislative delegation throughout the past few weeks,

was aware of the money and has already begun seeking input:

"This past week, I have begun asking some key department heads to put together some plans if we receive this funding. My next step will be to put the various requests together and to come up with a plan to plug some of the most critical service needs in the city. I get calls on a daily basis for potholes that should be fixed, for trees that should be trimmed and for sidewalks that should be patched. There are gaps in our schools. The people of this city pay a lot in taxes and they deserve good service."

Fiorentini said that some of his priorities would be keeping streets safer and cleaner and improving public education. "What the public wants is clean streets, safe streets and good education," said Fiorentini. "We can not use all of these funds. Some of it has to be set aside to build a reserve. Some of it has to be used and will be used for critical capital projects. Those funds that it is fiscally prudent to budget should be used to improve service."

## Local Son Makes Good

Las Vegas singer Brian Evans was featured in 675 newspapers across America this week as Betty Durnam allowed kids across the country to "Meet Brian Evans" in her weekly mini-page.

"I was honored. Only 52 people a year have that chance, so I'm glad she found a crooner was a style of music to introduce kids to. I think it's important," says Evans, whom has received thousands of emails from kids across the country since the article ran.

"These kids are smart. They search my name on the internet, and then they download my songs right off of my site. I think it's neat," says the Haverhill native.

Evans will visit Boston in October. He may pop in to do a performance at a venue in Haverhill, Massachusetts.

For more information, or for a review copy of Brian's upcoming "Las Vegas Special Edition" CD, simply drop us an email or visit [www.brianevansonline.com](http://www.brianevansonline.com)

## Attention Veterans

World War II Veterans who earned the Combat Infantry Badge (CIB) or the Combat Medical Badge (CMB) are eligible to receive the Bronze Star Medam (BSM).

Contact Veterans Services at (978- 794-5846 for a form to request the BSM.

Daniel Lannon, Director

## Women's Conference in Hershey, PA

Partial scholarships now available for the 2004 National Rural Women's Health Conference in Hershey, PA October 28-30. For more information and to register online, go to [www.hmc.psu.edu/ce/RWH2004](http://www.hmc.psu.edu/ce/RWH2004)

To apply for partial scholarship funding, click on "scholarship info" but hurry - the deadline is September 30.

## Haverhill Historical Society to participate in Third Annual ENHC Trails & Sails Weekend

"Strolling Through Queen Slipper City: A Guided Tour of Haverhill's Washington Street Historic District" to be one of more than 100 free events.

The Haverhill Historical Society, Buttonwoods Museum is one of more than fifty sites and organizations from around Essex County that is contributing its time and expertise to the third annual ENHC Trails & Sails: A Weekend of Walks and Water on September 25-26, 2004. The weekend will offer more than 100 free events in 60 different locations. Each of the events in some way represents, celebrates or interprets the rich heritage of the region.

Join the staff of the Haverhill Historical Society as we stroll through the "Heart of

Haverhill's downtown." This guided tour will focus on Haverhill's shoe industry at the turn of the twentieth century and the beautiful Queen Anne style industrial architecture that it left behind. Don't miss this unique opportunity! Meet at the World War II Memorial obelisk across from the Post Office in Washington Square for this relaxing FREE stroll. Handicapped accessible. First come, first served.

For more information or to receive a free trails & Sails brochure with descriptions and times for all events, please visit [www.essexheritage.org](http://www.essexheritage.org) or call (978) 740-0444. Brochures are also available through the Haverhill Historical Society, Buttonwoods Museum.

## Haverhill Historical Society

### Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

**Tuesday, September 21, 10:00am-11:30am**

**History for Half Pints: "Pictures and Portraits"**

Paintings of Haverhill long ago line the walls of the Buttonwoods Museum. We'll make our own using paint, fabric, buttons, and our imaginations. Snacks and games will make this day picture perfect.

Children \$5 (\$4 for members) plus \$1 per adult. Call 978-374-4626 to reserve your child's spot.

**Saturday and Sunday, September 25-26, 10:00am-11:00am**

**"Strolling Through Queen Slipper City: A Guided Tour of Haverhill's Washington Street Historic District"**

Join the staff of the Haverhill Historical Society as we stroll through the "Heart and Sole of Haverhill's downtown." This guided tour will focus on Haverhill's shoe industry at the turn of the twentieth century and the beautiful Queen Anne style industrial architecture that it left behind. Don't miss this unique opportunity. We will meet at the World War II Memorial obelisk across from the Post Office in Washington Square, so don't miss it! Call 978-374-4626 for more information!

Write to us at: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>



**Mt. Pleasant Gold Club**

Staples Street, Lowell, MA

**Tickets: \$25**

## SuitAbility

**Fundraiser - Fashion Show**

**September 29, 2004 - 7:30 PM**

Emcee: Bracha Horovitz

Featuring SuitAbility "Savvy Shopper" Contest, "Queen for a Day" raffle, and Silent Auction Decadent Desserts Buffet

All proceeds to benefit SuitAbility, Inc. a woman services non-profit serving 35 Massachusetts communities by providing free employment related services to low-income women.

For further information please contact

Kathleen Hayes, executive director at (978) 934-8899.

# Puerto Rico Governor Announces Success of Hispanic Voter Registration Campaign

Washington, D.C. — On the steps of the Cannon House Office Building today, Sila M. Calderón, Governor of the Commonwealth of Puerto Rico, claimed victory for Puerto Rican and Hispanic communities nationwide as she announced that her government's grassroots empowerment initiative met its goal of registering over 300,000 voters before this year's general elections.

The nonpartisan education, registration and mobilization campaign, dubbed "¡Que Nada Nos Detenga!" or "Let Nothing Stop Us!", was launched in July 2002 as an effort to empower the 642,000 Puerto Ricans across the nation who were eligible to vote in their local communities yet had not registered. According to the U.S. Census, there are approximately 3.5 million Puerto Ricans living in the states, 1.7 million of whom are of voting age.

"I am proud to announce that our nonpartisan voter registration effort has surpassed the goal of 300,000 voters nationwide," said Governor Calderón. "This accomplishment is about more than just numbers, it's about the empowerment of our people and the transformation of our communities."

As Republicans and Democrats alike target the ever-growing Hispanic vote, Puerto Ricans have the opportunity to play a dramatic role in this year's presidential, state and local elections. Many Puerto Rican communities are located in politically strategic areas and, because of the Puerto Rican electorate's largely politically undecided stance, are expected to cast deciding votes in many upcoming elections. In the 1992 Presidential election, 100 electoral votes were decided by a difference of less than two percent of the votes; Puerto Ricans make up more than two percent of the population in as many as seven states nationwide.

"Many Puerto Rican communities represent swing votes that could potentially decide elections across the nation. The eyes of the nation are focused on the Presidential campaign and Puerto Ricans will be crucial in states such as Florida, Pennsylvania and Ohio," said Mari Carmen Aponte, executive director of the Puerto Rico Federal Affairs Administration (PRFAA) which launched and managed the campaign.

"We expect even greater impact as we mobilize Puerto Ricans to vote in local and state elections. We have educated our communities to understand that voting is the key to directing many issues which impact the quality of our everyday lives – such as school funding, police budgets, public works projects and zoning," Aponte continued.

According to the U.S. Census, the mainland Puerto Rican population has grown to 3.5 million, a nearly 30 percent jump in the last ten years alone. In addition, Puerto Ricans now reside in all 50 states plus the District of Columbia.

"This is all about enfranchising people to effect change throughout the nation," said Calderón.

"This campaign is about solidarity, pride and empowerment," said Calderón. "We are mobilizing Puerto Ricans and raising awareness of their potential impact on issues that affect their local communities as well as the Island. All citizens play an important role in the political process and should have the information and the opportunities to help control how decisions are made that affect their daily lives."

Voter registration and participation rates on the Island are 95 percent and 86 percent respectively, higher than any state in the nation. But when Puerto Ricans move to the mainland, both registration and participation rates drop to about 40 percent. "Research conducted by PRFAA and the Puerto Rican Legal Defense and Education Fund (PRLDEF) showed there are a number of factors accounting for this stunning drop," said Aponte. "In some cases there are physical barriers such as language fluency, comparative complexity of the process or even outright discrimination. Often there are psychological barriers such as embarrassment, fear or lack of confidence about participating, as well as cynicism and a sense that voting does not make an impact on people's daily lives."

The voter registration campaign has overcome these barriers through an extensive grassroots network of field educators who have spent the last two years talking one-on-one with Puerto Rican community members about the process of voting, how government is structured and why an individual's vote does have an impact. This approach differs from many other national registration efforts because it places greater emphasis on education and encourages civic involvement.

The campaign's strategy proved extremely effective in the 2002 mid-term election year as demonstrated by exit poll data. Results showed a 70 percent increase in turnout over the 2000 Presidential election among first-time Puerto Rican voters and 34 percent increase over 2000 in overall turnout among Puerto Rican voters. In addition, 87 percent of Puerto Ricans surveyed in 2002 said they were aware of the voter registration campaign in their community and 54 percent said they were motivated to vote because the campaign drew a clear link between voting and



Sila M. Calderón

benefits for their community. Since the campaign's launch in July 2002, major voter registration rally events have been held in New York, New Jersey, Florida, Illinois, Ohio and Pennsylvania — all states with large Puerto Rican populations. The campaign theme, "¡Que Nada Nos Detenga!," speaks directly to the Puerto Rican spirit of determination and hope for a better future and encourages increased participation in the democratic process, thereby positively impacting communities both on the mainland United States and on the Island. Governor Calderón's campaign combines grassroots community outreach efforts with an aggressive, multi-faceted communications campaign reaching Puerto Rican neighborhoods across the nation.

No Franchise Fees.  
No Royalties.  
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



**978-314-2537**  
[www.stmarie.unfranchise.com](http://www.stmarie.unfranchise.com)

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

## COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

**IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN**

- \* LAWRENCE
- \* METHUEN
- \* ANDOVER
- \* NORTH ANDOVER

**WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST**

**IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT**  
**(978) 681-4996**

### Merrimack Valley Housing Partnership

Lowell, Massachusetts

<p>Project Genesis Seminars for the First Time Home Buyers</p> <p>English Classes October 6, 13, 20 &amp; 27 November 10, 17, December 1 &amp; 8</p> <p>Please note that participants must attend all 4 classes to receive a certificate.</p>	<p>Talleres para Primeros Compradores del Proyecto Genesis</p> <p>Clases en Español Octubre 5, 12, 19 y 26 Noviembre 9, 16, 23 y 30</p> <p>Recuerde que los participantes deben asistir a las 4 clases para poder recibir un certificado.</p>
---	---

For more information / Para más información  
**(978) 459-8490**

# Súplicas de un trovador

Por Rogelio Acosta

1-

Yo les voy a anticipar en si lo que desearía cuando se me llegue el día que Dios me mande a buscar que nadie vaya a llorar ni a sumergirse al dolor” que le pidan al Señor con resignación y calma por el descanso del alma de este humilde trovador.

2-

No sientan por mí señores penas ni lamentaciones que hayan improvisaciones de colegas trovadores versen las trovas mejores con júbilo y esplendor que cerca a mi alrededor un rato muy feliz pasen y es un favor que le hacen a este humilde trovador.

3-

Antes de irme a eterno sueño a todos quiero pedir que nunca dejen morir el folklore puertorriqueño sigan con todo su empeño aumentando su valor canten como el ruiseñor lo hace en la verde palmera le suplica antes que muera este humilde trovador.

4-

Rostros llenos de alegría quiero en mi acompañamiento hasta el último momento que quede en la tumba fría en donde borinquen mía me recibe con amor y como tendré el calor de mi precioso país descansara muy feliz este humilde trovador.

# Nueva Solicitud en Línea para el Programa 8(a) de la SBA Facilitará y Hará Menos Costosa la Certificación de Compañías

La Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa hizo pública hoy una nueva solicitud electrónica en línea que les facilitará y hará más rápida y menos costosa a las pequeñas compañías solicitar directamente de la página electrónica de la SBA su certificación como Pequeña Empresa Desaventajada 8(a) y Compañía de Desarrollo Empresarial.

La nueva solicitud automática, que fue anunciada hoy por el administrador de la SBA Héctor V. Barreto durante un almuerzo de trabajo, reducirá considerablemente la carga de costo y tiempo impuesto a los negocios que solicitan la certificación.

“La nueva solicitud en línea para el programa 8(a) develada hoy les permitirá a los negocios pequeños solicitar la certificación directamente de la página electrónica de la SBA, lo que asegurará que más negocios pequeños puedan competir con éxito por oportunidades de contratos federales”, dijo Barreto. “Esta aplicación de fácil uso por parte de los consumidores

representa otro logro de esta administración en el desarrollo de herramientas de e-gobierno o gobierno electrónico que hacen menos engorroso el acceso de negocios pequeños a la información que necesitan”.

El Programa de Desarrollo Empresarial 8(a) de la SBA ayuda con asesoría técnica y gerencial y asistencia financiera y con contratos federales a las firmas pequeñas que son propiedad de individuos social y económicamente desaventajados y que ellos mismos las controlan y operan, con el objetivo de ayudar a dichos empresarios a crear negocios viables. En la actualidad, hay unas 8,300 compañías certificadas en el programa 8(a). Durante el año fiscal 2003, el gobierno federal otorgó \$9,560 millones en contratos a compañías que participan en este programa.

La nueva solicitud electrónica fue desarrollada por una firma 8(a), Simplicity, Inc., junto con la Oficina de Contratos Federales y Desarrollo Empresarial de la SBA. La misma emplea un sistema lógico

de decisiones para evaluar las solicitudes, lo que le permite a la SBA revisarlas y procesarlas de manera más eficiente y así proveerles a los clientes un mejor servicio. Durante la conferencia de la Semana MED se hizo una demostración de la nueva solicitud.

La solicitud está basada 100 por ciento en la red mundial (Web), lo que les permite a los solicitantes hacerla sin tener que descargarla o utilizar programas especiales, y reemplaza la solicitud escrita, de cuatro páginas, la cual requería una gran cantidad de documentación de apoyo. La solicitud en línea incorpora características que incluyen ayuda relativa al contexto, validación en tiempo real, versiones listas para imprimir, e integración con el Registro Central de Contratistas (CCR).

Para más información acerca de los programas de la SBA, visite el sitio en español de la SBA, en [www.negocios.gov](http://www.negocios.gov), o [www.sba.gov](http://www.sba.gov), en inglés.

## Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516.

## Talent Show

La Iglesia Presbiteriana (TAM) les invita a que nos acompañen el 25 de Septiembre a partir de las 6:00pm para disfrutar de nuestro ‘Talent Show’ y de un delicioso Buffet.

Los boletos de entrada son \$5 y para los participantes del Talent Show \$20. Ambos incluyen el Buffet.

Para registrarse o comprar su boleto por adelantado; llame al (978)682-8176.

## Haverhill Historical Society

240 Water Street, Haverhill, MA 01830  
978-374-4626

[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

## “Fotografías y Cuadros”

Oleos de Haverhill mucho tiempo atrás llenan las paredes de Buttonwoods Museum. Harán nuevas creaciones usando pintura, telas, botones y mucha imaginación. Meriendas y juegos harán el día muy especial. Niños \$5 (\$4 para los miembros) más \$1 por adulto. Llame al (978) 374-4626 para reservar espacio para sus niños.

Martes, 21 de setiembre, 10:00 am - 11:30 am

## Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web: [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

## Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

**We sell your house for as little as \$4,995.00.**

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

**Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486**



Horario

Lunes 11 - 7 PM  
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230

Entregas a domicilio



## Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

### Productos de la Convención Nacional Republicana

Algo ha ido seriamente en dirección hacia la falta de un sentido común dentro del partido republicano. Una vez, llegó a ser el partido de los pragmáticos hombres y mujeres de negocios que denunciaban el mal gasto de las arcas gubernamentales, y quienes eran devotos a sus comunidades en apoyo de la prosperidad que eleva a otro nivel mucho más alto a todos los barcos del puerto estadounidense.

Eran gente de buen corazón que vanagloriaban todos los elementos de su partido, aunque paranoicos que odiaban al Presidente Roosevelt, también a los que creían que la tierra era plana y a los prohibicionistas, y a los elementos antipapistas y anti extranjeros. El genio Dwight Eisenhower era su hombre, un héroe americano genuino de la época del Día-D, quien dijo que estaba bien que toda gente razonable podía votar republicano. Él había parado la Guerra de Corea, produjo el sistema de autopistas, rechazó rescatar al ejército colonial francés en Viet Nam, y nos dio un período de paz y prosperidad, donde florecieron las artes y las letras y hubo un grado de decencia plena en esta nación. En los años 50's, los republicanos eran gigantes en comparación a los republicanos de hoy. El renunciado Richard Nixon fue el último líder republicano que sintió una obligación cristiana hacia los pobres de este país.

Durante los años entre Nixon y Newt Gingrich, el partido emigró hacia el sur en la ruta de la retórica tergiversada, penetrando en la idea de los servicios públicos convirtiéndose en el emblema del liberalismo. Luego vino la Gran Cruzada Contra los Años Sesentas, la estrella de la muerte del gobierno, unos piratas pandilleros que desviaron y fascinaron a los medios de comunicación, enarbolando banderas, tal como lo hizo Ronald Reagan, quien, mientras George McGovern piloteaba bombarderos en la Segunda Guerra Mundial, él tomaba entrenamientos en la industria cinematográfica en Long Beach, California, y ahí comenzó la era de "no quiero abolir el gobierno, simplemente lo quiero reducir al tamaño de poder manipularlo".

El partido de Lincoln y de la Libertad fue transformado en el partido de los contratistas y de las corporaciones sin sentimientos humanos, de los economistas basados en la fe, de fundamentalistas con sus biblias cristianas de la conveniencia, de racistas al por mayor, de evasores de impuestos vestidos con pantalones de golf, de grandes inversionistas de la industria de

talleres del sudor y maquiladoras explotando al obrero, de libertadores en lamborghini, de gente que creyeron que la caminata en la luna del astronauta Neil Armstrong fue realmente filmada en Roswell, Nuevo México.

Los republicanos son la razón #1 de que el resto del mundo piense que nosotros somos todos sordos, estúpidos y peligrosos. Todo, porque hay individuos pagados para que pertenezcan a comités y escriban una legislación que alivie el sufrimiento de los billonarios. Las hipocresías brillan a la luz de la luna. ¡Imagínenselas a la luz del sol!

Ahora en el 2004, George W. Bush está corriendo por su reelección sobre una plataforma de tragedia, que es el gran fracaso en la historia de nuestra defensa nacional, el ataque del 11 de septiembre, 2001, en el cual 19 hombres con simples cortaplumas colocaron a toda la nación a darse vueltas de cabeza. Un fracaso que la Casa Blanca intentó mantener en secreto, y gracias a los cortes presupuestarios, para llevarnos a una deuda nunca vista, se reaccionó en contra un país pequeño a modo de satisfacción personal del presidente, engañando una y otra vez al público americano, por medio de falsas informaciones, para poder distraernos de la enorme transferencia de capitales petroleros. El engaño continúa y está trabajando bellísimamente. La concentración del bienestar económico y del poder en las manos de unos pocos es la muerte de la democracia. Ninguna república, en la historia de la humanidad, ha sobrevivido esto. Las elecciones del 2004 nos dirán algo sobre lo que ocurrirá con la nuestra. Los indicios no se ven muy buenos.

Esta nación está sumida en el temor, que es la estrategia política más grande y exitosa. Guardar silencio, las sirenas de alarma sonando en la distancia, susurrando advertencias constantes, y alarmas manteniendo al público nervioso e inquieto, y acallando a la oposición. En esta época de tensiones políticas se pueden nombrar jueces que le desnuden de sus derechos constitucionales para que agencias federales lleven la educación del pueblo a un punto de detención, supriman la libertad de expresión en la prensa, y mantengan un ambiente saludable para los ricos.

Está llegando un mal olor en este año de elecciones presidenciales. No se trata del recuento de votos en el Estado de la Florida ni de la decisión de la Corte Suprema. No, es el 11 de septiembre que

(Cont. en la página 27)

## Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Daniel

*"A mí me gustaría ser un jugador de fútbol o de baloncesto cuando sea grande. A mí me gusta ir al cine y mis películas favoritas son Spiderman y Like Mike. Yo quiero una familia que sepa cuan importante es mi hermano para mí"*

Por Milton L. Ortiz

Daniel se describe a sí mismo como una "persona de personas". El tiene muchos talentos y pasatiempos, que le llevarán muy lejos en el futuro. Estos incluyen atletismo, baile, canto, natación y patinaje. Daniel también disfruta jugando billar, ping-pong y jockey-knock, trabajando en la computadora, escuchando música o leyendo su libro favorito, Robin Hood.

Daniel nació en septiembre de 1993, de herencia latina y es muy adepto a pararse de cabeza en las manos. Una comida favorita para Daniel incluirá algunos o todos de los siguientes: Helado, pizza, perros calientes, hamburguesas, chocolate y jugo de naranja y de uva. Daniel tiene una buena relación con su madre de crianza actual y ellos están trabajando en la habilidad de escuchar de Daniel.

El responde bien en la escuela, en la que escuchar y seguir las órdenes, es un desafío para él. Daniel es popular en la escuela y dice que sus clases favoritas son deportes, ciencias y lectura. Daniel asiste a terapia individual para ayudarle con algunas de las situaciones de su pasado. Aunque él es flexible acerca del tipo de familia que desea, Daniel ha dicho que su ideal sería una mamá, un papá, hermanos, hermanas, gatos y perros. Daniel está ansioso por pertenecer a una familia, y la relación con su hermano mayor es extremadamente importante para él. A ellos les gustaría ser adoptados juntos, pero si esto no es posible,



lo mejor para Daniel será seguir en conexión con su hermano. Legalmente libre para la adopción, Daniel madurará una vez tenga la estabilidad y el amor de una familia.

Usted puede ayudarle a Daniel a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

### Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

**Acompañenos a disfrutar de actividades de...**

Piscina/Aeróbicos/Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

**Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331**

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**

## Servicios Religiosos

### Lawrence

**Iglesia Bautista Bíblica**  
3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

**Iglesia Evangélica Hispana**  
61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

**Iglesia Evangélica Metodista Primitiva**  
201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

**Iglesia Evangélica Metodista Libre**  
774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

**Iglesia Metodista Libre Central**  
370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

**Iglesia Metodista Libre "La Victoria"**  
297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Carlos Lima, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

**Iglesia de Dios**  
54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

**Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción**  
205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

**Iglesia Pentecostal y Misionera**  
178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

**Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus**  
219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

**Grace Episcopal Church**  
35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

**Iglesia El Faro Universal, Inc.**  
368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

**Iglesia Adventista del Séptimo Día**  
54 Salem St., So. (978) 975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

**Iglesia Pentecostal Monte Sinaí**  
354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

**Parroquia de San Patricio**  
114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paúl G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

**Congregación de Yahweh**  
44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

**Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"**  
420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

**Iglesia Cristiana El Shaddai**  
121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

**Templo Bíblico**  
492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

**Iglesia de Cristo**  
65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

**Congregación Mita, Inc.**  
210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

**La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días**  
39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

**Methuen Church of God**  
446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

**Iglesia Católica de St. James**  
175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537  
Misa: 11:30 a.m.

**Iglesia Metodista Libre "Rehobot"**  
46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

**Iglesia Pentecostal y Misionera**  
10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

**Iglesia de Dios**  
129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

**Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"**  
53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

**Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor**  
34 Hurd St., (978) 458-4062  
Pastor: Rev. Israel Lozano  
Domingos: 12:30 P.M.

**Parroquia Nuestra Señora del Carmen**  
725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

**Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."**  
1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

**Iglesia y Librería Getsemaní**  
118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

**Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios**  
27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

**Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios**  
41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

### Malden

**Casa de Fe y Alabanza**  
493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

**St. Anne Parish**  
231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

**1ra. Iglesia Bautista Hispana**  
184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

**Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.**  
502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

**La Parroquia de San Francisco Javier**  
41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

**La Primera Iglesia Bautista Hispana**  
50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



Kindness and Care for Animals

## “Pawsitivamente Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)  
El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

## Mascotas en busca de adopción



**Celebration:** Es una gata de raza Abisinia de pelo corto y dos años de edad con temperamento. Ella es súper dulce la mayoría del tiempo, mientras que usted le de todo el cariño y atención, y el juego que ella quiere CUANDO ELLA QUIERE. Entonces, y solo entonces, ella y usted se llevarán de maravillas.

**Kirby:** Este es un macho adulto, castrado, que vino al refugio porque su dueño está enfermo y no puede cuidarlo. El es muy afectuoso, adora la atención y la comida. Al igual que nosotros cuando llegamos a la edad mediana, este amigo de 7 años de edad ha desarrollado un mayor interés por la comida que por el ejercicio. El estaría mejor si tuviera una dieta supervisada por un veterinario y con alguien que lo haga ejercitar y lo ayude a ponerse en forma.



**Elvis:** Conejo macho de 6 meses de edad que fue encontrado suelto y traído al refugio. Con solo un par de días de estar aquí, luce muy amigable y se lleva bien con todo el mundo. Elvis está en busca de un amante de los conejos que lo lleve a su casa donde pueda recibir toda la atención que requiere.



**Gretel:** Con dos años de edad, estaba preñada cuando vino al refugio a principios del verano y ha estado en casa de un miembro del refugio. Ella posiblemente se lleve bien con otros gatos y posiblemente con el perro correcto. Ella es muy dulce y necesita encontrar el hogar apropiado con alguien que le de el tiempo necesario para ajustarse a su nuevo ambiente y sentirse confortable.



**Marty & Spike:** Si usted es amante de los curieles, no busque más. Venga al refugio y vea en acción a esta hermosa parejita de 2 años de edad, muy fáciles de cuidar. Ellos tienen la esperanza de ser adoptados por alguien que los saque de su jaula y en un área protegida, puedan correr y jugar a su antojo. Lo único que ellos piden es que no tengan que compartir su jaula, su casa y sus juegos con conejos. Ya lo intentaron y no dio resultado.



**Periquitos:** Adultos, machos y hembras. Actualmente el refugio tiene muchos pájaros de distintas clases esperando ser adoptados. Específicamente, estos periquitos, 2 machos y 2 hembras, vinieron al refugio porque sus dueños no podían atenderlos. Si usted está interesado en adoptar un pájaro, por favor, asegúrese de estudiar su raza y trate de tener una idea de sus específicas necesidades. Es necesario que cuando usted venga a adoptar un ave, traiga consigo la jaula apropiada para llevarlo a casa. Si usted tiene alguna pregunta, por favor, llámenos al refugio.

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE


• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

### Se Busca Organizador/ Administrador

El Lynn Health Task Force, una organización nacionalmente conocida y operada por voluntarios que abogan por el cuidado de la salud, está buscando un organizador/administrador para manejar las operaciones del Task Force y facilitar sus campañas. Los candidatos deben tener experiencia en alguna o en todo de lo siguiente: Organización, administración de sin ánimo de beneficio, escritor de dádivas y recaudación de fondos, desarrollo de liderazgo y/o cuidado de salud. Envíen resumé y carta de interés a Leslie Greenberg, Chair, LHTF, 37 Friend St., 3er. Piso, Lynn, MA 01902. Para más información, vaya a [www.lynnhealthtaskforce.org](http://www.lynnhealthtaskforce.org).

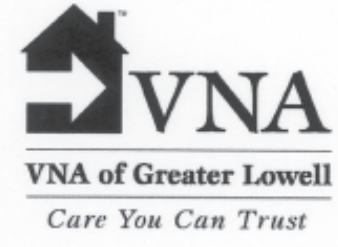
## We'll bring back your smile.



Do you remember all the reasons you wanted a health care career? You can still practice like that here!

Flexible schedules, collegial teams, educational support, one-on-one relationships with patients, more control over your work. We're now interviewing RNs, PTs, SLPs and CHHAs for home health care and hospice.

E-mail your resume to [hr@vna-lowell.org](mailto:hr@vna-lowell.org) or fax 978-441-0007 and get ready to smile!



VNA of Greater Lowell  
Care You Can Trust

336 Central Street, Lowell, MA 01852  
978-459-9343 x2656 • [www.vna-lowell.org](http://www.vna-lowell.org)

©2004 VNA of Greater Lowell

<p><b>Se Renta Apartamento En Lawrence Parqueo Privado 2 Habitaciones - \$750.00</b></p> <p>Info. Maria: 978- 683-23776 617- 838-9297</p>	<p><b>Apartment for Rent In Lawrence Private Parking 2 Bedrooms - \$750.00</b></p>
---	--

**Greater Lawrence Community Action Council, Inc.**  
**Family Support Center**

### Case Worker

Full time. BS or BA in Human Service or related field. Minimum of two years experience in home visiting, documentation and working with families. Good communication skills both written and verbal. Ability to maintain accurate records. Confidentiality of information a must. Ability to work with people of various cultural backgrounds. Flexible hours (some nights and weekends). Experience in Group Facilitation a must. Strong organizational and interpersonal skills. Bilingual (English/Spanish) desirable. Must have valid drivers license and means of a car. Excellent fringe benefit package.

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.  
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
Fax: (978) 681-4949

Closing date of September 20, 2004  
**AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER**

**¡TRABAJE DESDE SU CASA!**  
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.  
**LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO**  
**1-800-727-3535**

**Encuéntrenos en la Internet**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.



**Zapatos al por Mayor**  
*Compra aqui y vende alla*  
**(978) 794-1966**

## Notas de un amigo...

(Cont. de la página 25)

vuelve una y otra vez, lo que se ha transformado en un *evento* de falta de seguridad. El patriotismo no debiera prevenirnos de hacer las preguntas de rigor sobre el hombre encargado de la seguridad nacional en ese momento. George W. Bush está explotando todos sus recursos y este es uno de mucha importancia, para obtener una victoria con un segundo término en noviembre próximo. Después de 3 años, y con todos los servicios de inteligencia a su favor, recién está diciendo que ahora capturará a Osama Bin Laden.

Este año, más que en los anteriores, los republicanos pintarán a los demócratas como amargados académicos, unitarios disecados, hippies comunistoides, miembros de un partido con cabezas huecas. Pero es eso lo que se debe defender este año: la unión. El gobierno de Enron y por Halliburton, guiado por los bautistas del sur, no es lo que Lincoln tenía como visión del país. Esta pandilla de republicanos nos ha viciado con el terrorismo y los cortes presupuestarios, para la conformidad de

unos pocos y la intolerancia promovida por las corporaciones, y al diablo con quien se oponga a ellos.

Esta es una gran nación y no fue establecida por una tropa de enojados. Tenemos la sagrada obligación de entregársela a nuestros nietos en una mejor forma de como nosotros la encontramos. Hay un largo camino frente a nosotros y no nos estamos haciendo más jóvenes. Dante dijo en una oportunidad: "El lugar más caliente del infierno está reservado para aquellos que en tiempo de una crisis se mantuvieron neutrales". Este es un mundo lleno de hermosura, llueva o salga el sol y créanlo estimados lectores, hay mucho más en la vida que ganar una elección, pero, ojalá que no se repita el plato, el candidato que no se sabe a ciencia cierta si estuvo en el ejército, o no.

*Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.*

## City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

**Join AmeriCorps National Service**  
Apply at City C.O.R.E. office,  
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.  
For more info call (978) 681-0548.



**Guilmo Barrio**  
Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

### Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia



Tel. (978) 373-7047  
Fax: (978) 244-1280  
E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)

# Lawrence honors two steadfast friends on 9/11

By Alberto Surís

Last Saturday, September 11, the City of Lawrence honored two of the city steadfast friends, Edward "Ned" Schwarz (12/05/29 - 02/01/04) and Jim Ross, placing a plaque with their names next to a flag pole erected in their names, at Storrow Park.

District A Councilor and Council President Patrick J. Blanchette explained that in a few weeks, the plaque will be attached to a piece of granite next to the flag pole.

Mayor Michael J. Sullivan expressed admiration for the work "Ned" Schwarz did for the city, always with his inseparable friend Jim Ross, and for their involvement and dedication for the betterment and quality of life of Lawrencians.

Chief of Police John J. Romero and Jim Ross also spoke at the ceremony while Gloria Schwarz raised the flag for the first time at the new flag pole. "This is a beautiful thing you are doing for Ned", said Gloria.

